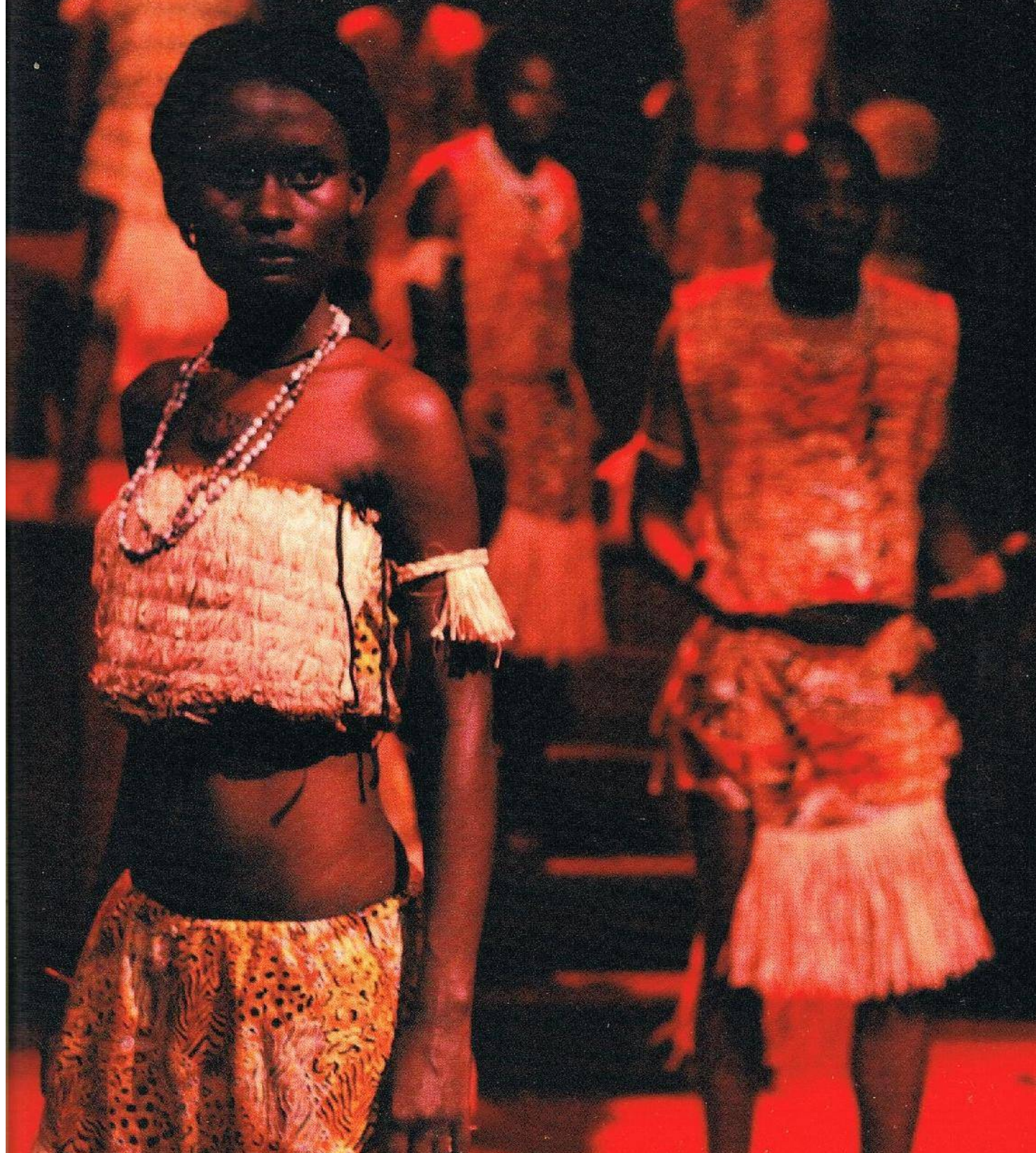


décimo
aniversario
del Centro
Cultural
de española
en Bata
(2001 - 2011)



- 06 - **Un poco de historia... La cooperación cultural en Guinea Ecuatorial**

- 08 - **El compromiso del CCEB hoy**

- 09 - **Desarrollo y cooperación cultural: principales líneas de trabajo**

Diez especialidades - diez años

- 10 - **La vida entre bambalinas (teatro)**

Orígenes
Antígona tiene un plan
L'Om-Imprebís

- 13 - **El ritmo que acompaña al CCEB (música)**

El Día internacional de la música
Hablemos de rap...
Otras actuaciones

- 16 - **Imprescindible hablar de danza (danza)**

Ivanga de Asonga
El baile moderno
El día de Annobón

- 19 - **Creación entre las manos (artes visuales)**

Felipe Osá
Afrán

- 22 - **Los inicios de la producción en Bata (audiovisual)**

Reportando cultura
Historias que contar

- 25 - **Espacios para divulgar temas de interés (conferencias)**

- 26 - **Formación para todos los públicos (cursos y talleres)**

Los niños de la lata mágica
La magia llega a Guinea
Talleres de música, canto lírico e instrumentos de cuerda

- 30 - **Más libros de y sobre Guinea Ecuatorial (publicaciones)**

- 32 - **Creación, formación, diversión para todos... (concursos)**

La escultura guineana
El concurso de vilancicos

Panorama show
El certamen literario

- 36 - **La cultura más allá del CCEB**

Extensión cultural a los Municipios de Nkimi (Niefang) y Río Campo (Bata)

- 38 - **La importancia de la lengua española**

- 40 - **Puesta en valor del la riqueza y diversidad patrimonial del país**

Rescate de patrimonio material en la isla de Corisco
Puesta en valor de la diversidad y riqueza del patrimonio inmaterial

- 43 - **Convocatorias y becas**

Convocatoria de proyectos CCEB
CAP
CCEB como punto de difusión

- 44 - **Colaboración entre centros e instituciones**

- 47 - **Recursos**

- 48 - **Servicios**





Manuel Gómez Acebo

Embajador de España en Guinea Ecuatorial

El Centro Cultural de España en Bata (CCEB) nació hace diez años con la vocación de promover el desarrollo cultural de Región Continental de Guinea Ecuatorial y en especial, de la ciudad de Bata, fomentando la creación artística y brindando productos culturales a un público ávido de consumirlos. Junto con el Centro Cultural de España en Malabo, inaugurado tres años después, constituye un excelente instrumento para impulsar las relaciones culturales entre Guinea Ecuatorial y España.

Esta iniciativa es muestra de la innegable importancia que tiene el sector cultural para la política de cooperación española; la cultura como motor de desarrollo y contribución al bienestar colectivo, participando en los procesos de lucha contra la pobreza y la exclusión social.

Por ello, desde el 9 de julio de 2001, el CCEB ha trabajado

intensamente con las autoridades, agentes culturales y artistas locales, al amparo de la Comisión Mixta de cooperación para el desarrollo Guinea Ecuatorial-España, en programas y proyectos acordes con las líneas prioritarias de la Estrategia de Cultura y Desarrollo impulsada por la Cooperación Española.

La labor del CCEB pone especial énfasis en la formación en disciplinas artísticas, la promoción de los artistas locales - especialmente en el área de las artes escénicas - así como en el apoyo y recuperación de manifestaciones culturales tradicionales de las etnias que conviven en el país. También ha servido, como no, de escaparate para mostrar la riqueza y diversidad del panorama artístico español contemporáneo.

No podemos olvidar, asimismo, la importancia del CCEB en la difusión de la lengua española que compartimos como patri-

monio común ambos países, tarea a la que ha dedicado muchos esfuerzos y recursos con el fin de contribuir a que Guinea Ecuatorial sea un foco de irradiación y expansión del español en la región.

Por todo ello, para la Embajada de España, celebrar este aniversario es un motivo de gran alegría, que espero sea compartida por todos los amantes de la cultura en Guinea Ecuatorial.

Myriam Martínez Elcoro

Directora del Centro Cultural de España en Bata

Esta publicación no es solo un libro conmemorativo del décimo aniversario del CCEB, es la historia viva de un centro cultural que atesora haber compartido con los artistas y ciudadanos de Bata un camino de aprendizaje e ilusión, un camino lleno de aciertos y algunos errores que, sin lugar a dudas, han contribuido a ir mejorando poco a poco nuestro trabajo.

El CCEB es un espacio de todos y para todos donde, además de ofrecer los servicios culturales con carácter gratuito democratizando así el acceso a la cultura, queremos presentar una oferta artística rica y diversa en las artes escénicas, música y artes visuales.

Ofrecer un programa de conferencias, publicaciones, cursos y talleres para todos aquellos que deseen ampliar sus conocimientos en arte, cultura y

humanidades. Realizar productos audiovisuales, organizar concursos en todas y cada una de las disciplinas que motiven la participación de los ciudadanos en la vida cultural de la ciudad.

Con nuestra variada programación queremos llegar a todos los públicos y mediante extensiones culturales alcanzar otras zonas de la ciudad y otros rincones del país. En definitiva, brindar una oportunidad de crecimiento, enriquecimiento y ocio.

Desde la primera piedra del edificio del CCEB hasta esta publicación que tienes en tus manos, se han sucedido infinidad de actividades, proyectos, esfuerzos, personas y mucha energía. Y al cumplirse diez años de existencia del centro, mirando hacia atrás, observamos una trayectoria que nos impulsa a seguir trabajando, si

cabe con más ilusión, porque somos conscientes de que nos queda mucha labor por hacer. Queremos seguir dando lo mejor de nosotros mismos, e intentaremos estar a la altura.

Un poco de historia...

la cooperación cultural en Guinea Ecuatorial

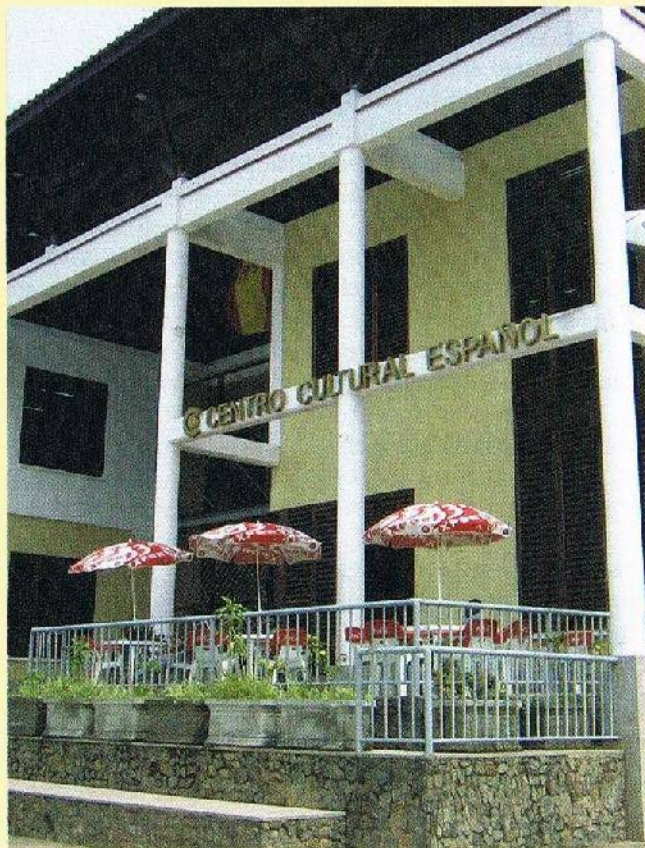
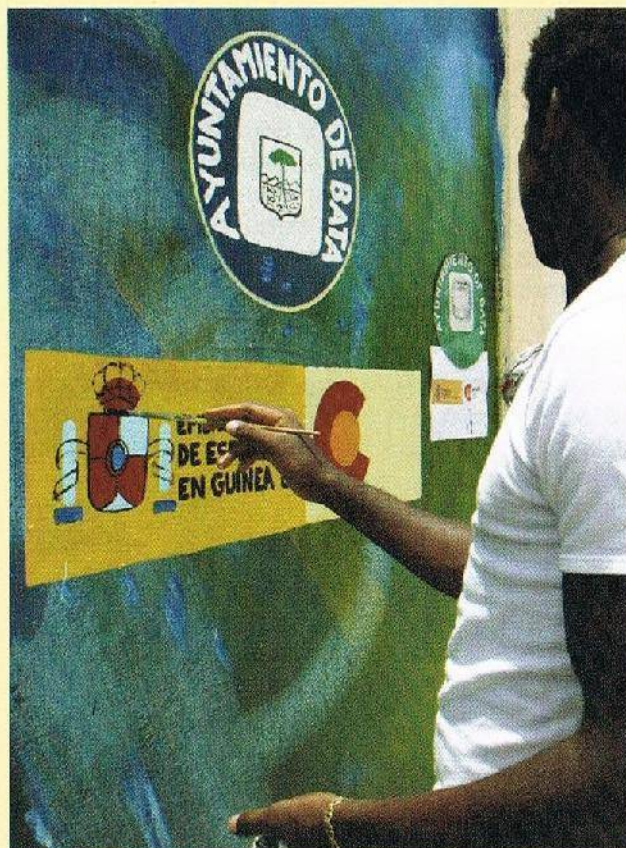
El Centro Cultural de España en Bata pertenece a la Red de Centros de la Dirección de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo) y está adscrito orgánicamente a la Embajada de España en Guinea Ecuatorial.

La cooperación cultural española en Guinea Ecuatorial se inició y forjó principalmente en

el Centro Cultural Hispano - Guineano de Malabo, que fue el eje de la vida sociocultural del país en las décadas de los 80 y 90. En aquella época, se pusieron en marcha algunos proyectos y servicios como una imprenta (desde donde se editaron algunos libros y la revista *El Patio*), un estudio de grabación, extensiones culturales por la isla, campeonatos deportivos, los primeros Festivales de la Canción Hispana,

algunos festivales de teatro, la escuela de circo y el Día de la Música, entre otros.

En cuanto a la región continental, inició sus actividades de cooperación cultural a través del *Programa de Acción Cultural*, que disponía de una pequeña oficina en las instalaciones de la sede de la Oficina Técnica de Cooperación en Bata.





Se consideró que resultaría positivo poner en marcha un centro cultural español en la ciudad de Bata con el fin de realizar actividades de cooperación cultural con proyección en toda la región continental del país. Para ello, se creó el Centro Cultural de España en Bata (CCEB), que se inauguró, tras dieciséis meses de obras, el 9 de julio del 2001, siendo Embajador de España en Guinea Ecuatorial D. Jacobo González - Arnao Campos.

En la inauguración estuvieron presentes distintas personalidades como Rafael Rodríguez-Ponga, Secretario General de la AECID y Enrique León Chacón, el primer director del CCEB, que venía de dirigir el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo y había supervisado las obras de construcción del Centro Cultural de España en Bata.

Por su parte, el Centro Cultural Hispano Guineano fue traspasado a las autoridades ecuatoguineanas al tiempo que se inauguraba el Centro Cultural de España en Malabo (CEEM), en mayo de 2003.

La idea primordial era que el Centro sirviera como foco cultural y punto de unión entre artistas, asociaciones, instituciones, colectivos... a la vez que dotaba a la ciudad de Bata de nuevos servicios y oferta cultural como biblioteca, clases de español, cursos y talleres, música, teatro y danza, cine, conferencias, publicaciones...

Para la inauguración, la propuesta cultural fue Ayantang, una parada bajo las ceibas; un evento comisariado por Pere Ortín que constaba de tres acciones: una exposición fotográfica, un libro-catálogo y una pieza de

videoarte sobre la vida colonial en Guinea Ecuatorial.

Con Imprebis, Ábrego teatro, la Orquesta del Ampurdán y Malabo Strit Band echó a andar en sus primeros tiempos la programación del centro cultural...

Con Ayantang, frente al mar y con un paseo marítimo aún sin terminar, Bata inauguraba un espacio cultural de importancia y estoy seguro que algunos de aquellos que, como yo participamos en aquel evento, aún conservan, media rota por los diez años transcurridos, la invitación original de aquella soleada mañana frente al océano.

- Pere Ortín -

El compromiso del CCEB



El Centro Cultural de España en Bata complementa las acciones de la cooperación técnica española y supone un apoyo a la demanda cultural de las instituciones oficiales o de las asociaciones privadas del país a la vez que contribuye a la difusión de la cultura hispánica.

Ha transformado poco a poco la vida cultural de Bata y hoy es el principal instrumento de la cooperación cultural española, además de ser el más importante espacio cultural de la región continental. Basando su programación en las indicaciones del *Plan Director de la Cooperación Española 2009 - 2012* y la *Estrategia de Cultura y Desarrollo*, su misión se concreta en dos aspectos:

- Promover el desarrollo de la cultura y la sociedad ecuatoguineanas fomentando y promocionando sus capacidades de creación, expresión y gestión.
- Promover el intercambio cultural entre España y Guinea Ecuatorial.

A través de sus actividades y servicios, el CCEB se ha convertido en un centro de referencia, al ser un espacio abier-

to a muy diversas actividades, incluyendo variadas tendencias y expresiones culturales destinadas a todo tipo de públicos. En su programación se combinan los espectáculos de artes escénicas (teatro, danza, música), las conferencias, las presentaciones de libros y publicaciones, las exposiciones, los talleres y cursos, las clases de español, los concursos...

Es de destacar la permanente coordinación existente con el Consulado General de España en Bata, con el cual se colabora en diferentes actividades y eventos, siendo el más destacable la celebración de la fiesta del 12 de octubre.

Su ámbito de actuación no se limita a la ciudad de Bata, a través del programa de extensiones culturales, es posible la difusión de actividades de forma que no se concentren en la sede física del centro, sino que lleguen a otras áreas de la ciudad y distintas zonas del interior del país.



Desarrollo y cooperación cultural: Principales líneas de trabajo

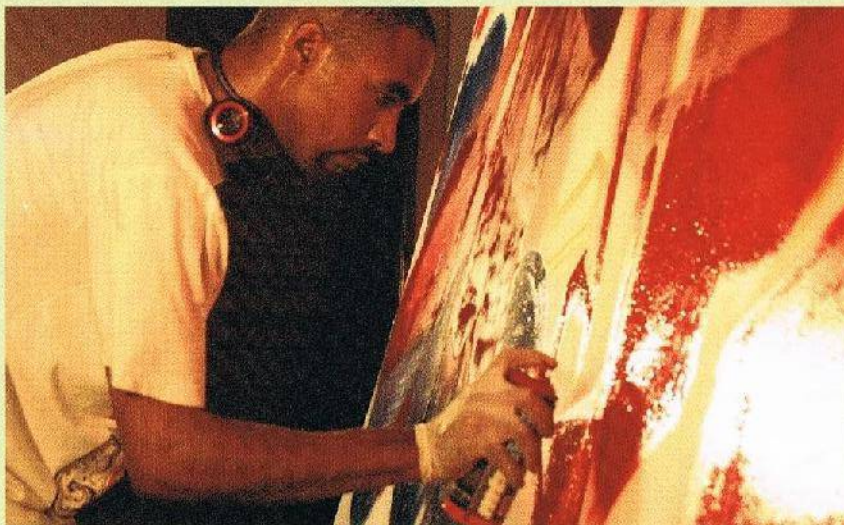
¿Qué líneas de trabajo marcan la acción cultural del CCEB?

a) El fomento de la creación artística y posibilidades de expresión de la cultura ecuator-guineana a través de sus diversas manifestaciones tanto en sus interpretaciones tradicionales como en aquellas más contemporáneas.

b) La promoción del acceso a la cultura y la participación cultural como herramienta de integración e inclusión social.

c) La recuperación y puesta en valor del patrimonio cultural material e inmaterial a través de actividades y proyectos de investigación y divulgación.

d) El apoyo a las industrias culturales a través del fomento y desarrollo de productos culturales en las áreas editorial, audiovisual y musical.



Diez especialidades, 10 años...

La vida entre bambalinas

El teatro es una de las expresiones culturales más queridas y populares en Guinea. Desde las tablas, los actores y actrices, noveles y consagrados, nos ofrecen historias conocidas por todos o, en otros casos, creaciones colectivas que hablan de su cotidianidad y su día a día. El Centro ha sido testigo de la consagración de algunas compañías que empezaron años atrás. Algunas surgieron de la realización de programas formativos como el Taller de teatro del CCEB o el Taller de teatro Río Muni. Otros grupos que han pasado por el centro son La Salle Lea, Ceiba Bantú o Actores del milenio, muy ligados también a la vida cultural del centro.

A través de las propuestas de los distintos grupos de teatro,

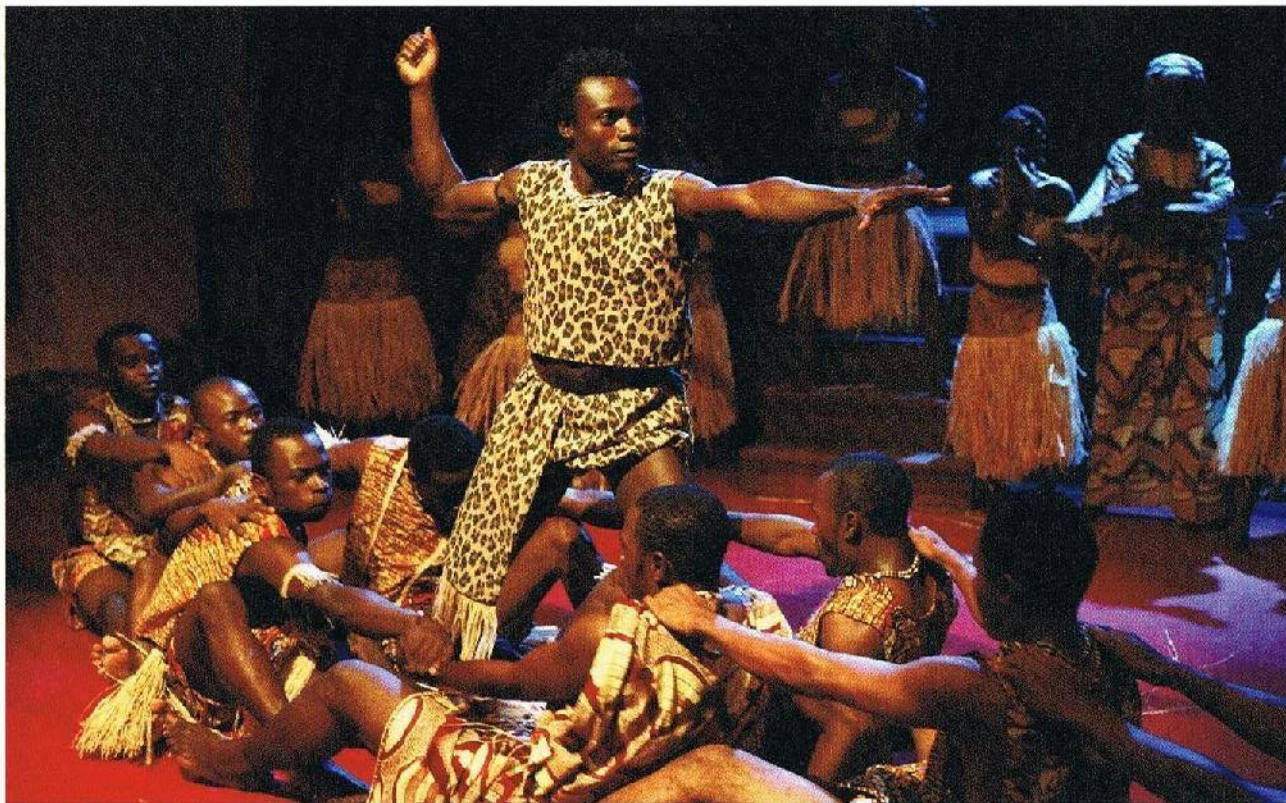
la visita de otras compañías de Malabo, de otras localidades del interior del país y españolas y los eventos que se han desarrollado, el público ha podido disfrutar de un amplio repertorio escénico.

Algunos espectáculos teatrales que pasaron por el Centro son *Jesucristo Superstar*, *Operación Rokobongo*, *Pedro y el capitán*, *La muerte de Nchama*, *Epopeya de Fion-Fion*, *La casa imaginada*, el maratón de teatro corto, el espectáculo de mimo de Marcelo y *Ó bôruku*.

Orígenes es el proyecto más ambicioso y a la vez emocionante que se ha llevado a cabo en el seno del CCEB. Con el apoyo de AECID y el Centro Cultural de España en Malabo

(CCEM) y la colaboración de L'Om Imprebís y Santiago Sánchez, además de C.I.T.A (Centro Internacional de Teatro Actual) y Casa de África, se puso en pie un espectáculo que fusiona las cinco etnias del país y reflexiona sobre cómo las diferentes culturas conciben los orígenes del hombre y la creación del mundo. Todo ello a través de un texto teatral como lengua vehicular que conduce el montaje con bailes, música con instrumentos autóctonos y canciones propias de los ritos.

Tras un proceso de trabajo de tres años con formación en canto y danza e interpretación, los venticuatro actores elegidos en Bata y Malabo formaron el elenco de *Orígenes*, que se estrenó en el *Festival Internacional de Teatro "Tres Continen-*



tes de Agüimes (isla de Gran Canaria, España) y posteriormente pasó por los CCE de Bata y Malabo con gran éxito.

Además de una propuesta teatral, *Orígenes* es un proyecto de cooperación que ha contribuido a la búsqueda y recuperación antropológica de ritos y costumbres, la creación de un archivo documental audiovisual que recoge tanto el proyecto artístico como el rescate de las fuentes citadas y propone sentar las bases de una compañía estable de ámbito nacional.

La famosa tragedia clásica convertida en comedia musical,

Antígona tiene un plan, fue todo un acontecimiento en el Centro. Su puesta en escena gracias a la desinteresada cesión de derechos por parte de sus autores, estuvo a cargo de los alumnos del taller de música, que habían aprendido solfeo, canto e historia de la música. El *casting* se hizo entre los propios alumnos con la única intención de asignar los papeles participantes, no se buscaba la excelencia ni grandes aptitudes. El propósito fue hacer partícipe a todos y demostrar cómo puede salir adelante un proyecto con escasos medios pero con una buena dosis de organización,

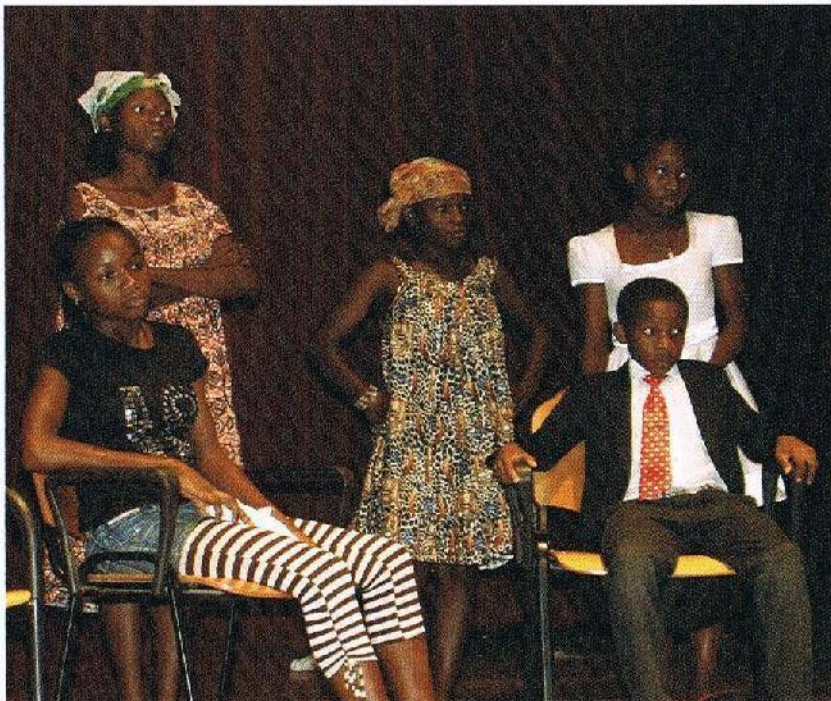
constancia y trabajo en equipo.

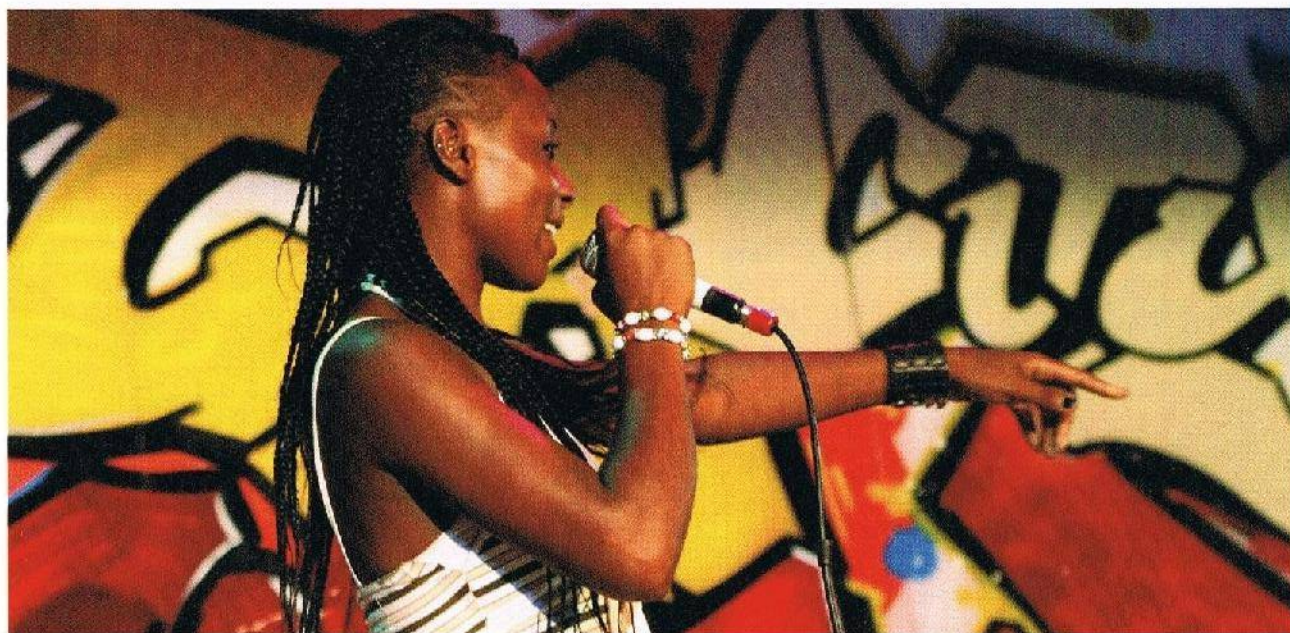
Los alumnos aprendieron a construir un espectáculo con planificación y participando en todas las fases del proyecto; mientras unos se encargaban de las coreografías, otros hacían lo propio con el vestuario, la regiduría, las convocatorias de ensayos...

El trabajo se estrenó con gran éxito y se pudo llevar a una gran parte del territorio guineano además de Bata y Malabo, lo que supuso un reconocimiento al buen trabajo realizado y una inyección de autoestima para todos los que participaron.

Una buena muestra de la proyección del teatro más actual que se está produciendo en España ha sido la presencia de **L'Om-Imprebís**, compañía de teatro muy vinculada al CCEB desde sus inicios, cuando visitó Bata con el montaje *Imprebís*. Después, ha regresado con obras como *Quijote*, *La mujer invisible* o *Moon* (cuyo estreno mundial fue en el Centro), sin olvidar su imprescindible colaboración en *Orígenes*.

Especial impacto tuvo *Quijote*, cuyo paso por Bata dio comienzo a su gira internacional. Esta producción teatral estuvo compuesta por quince actores y actrices que dieron vida a los diferentes personajes de la novela de Cervantes. La supresión casi total de la escenografía dotó a la representación de una especial carga emotiva, tanto para los actores como para el público.





El ritmo que acompaña al CCEB

La música es una forma de expresión imprescindible en Guinea Ecuatorial y una de las actividades que mayor cantidad de público congrega en el Centro.

En la oferta musical del CCEB tienen cabida diversos estilos. En primer lugar, las músicas tradicionales y manifestaciones orales de historias y epopeyas que relatan los trovadores con su arpa tradicional, el *nyet*; en segundo lugar los ritmos africanos (*bikutsi*, *machacando*, *coupé-décalé...*), y por último, diversas tendencias y estilos de música moderna como el reggae, rap,

canción melódica, jazz... de las que se han podido disfrutar en numerosos conciertos. Todo ello se ha enriquecido con diversas propuestas llegadas de fuera.

Algunas visitas musicales han sido las de Nene Bantú, Inspiración de Malabo, Fifi la Mirey, Dechaux, Gabri B., Yuma, Dr. Mbomeche, Negro Bey y Arturo Sanchidrián, la gala lírica de David Gálvez y Marisol Boullosa, el Festival de xilófonos, Orquesta Machosky y *Esencias, música flamenca*, entre otros.

El Día internacional de la

música es una celebración que se organiza en cientos de ciudades del mundo a la que el CCEB se ha sumado año tras año organizando grandes conciertos en los que han participado la casi todos los músicos guineanos y donde siempre colabora la *Asociación Nacional de Músicos y Artistas de Guinea Ecuatorial*. Su objetivo es promocionar la música y reconocer la labor de los artistas, creadores e intérpretes, a través de eventos en los que el público tiene la oportunidad de disfrutar de los más variados estilos y tendencias.

En ocasiones el Día de la



música ha salido del Centro para ofrecer conciertos en distintos barrios de la ciudad.

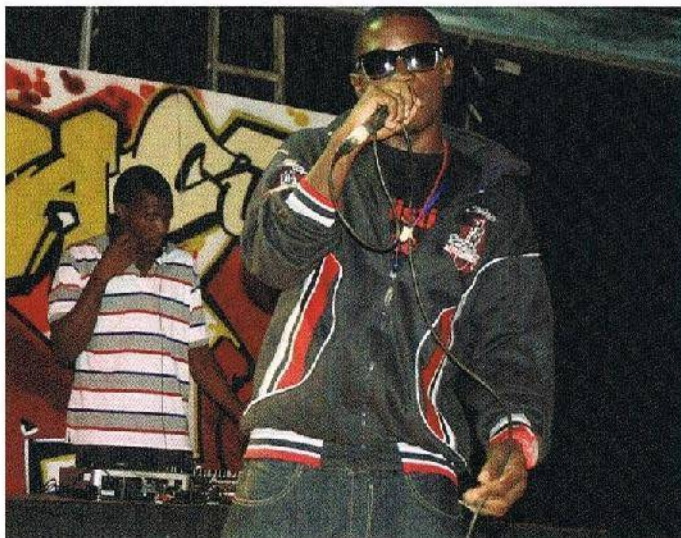
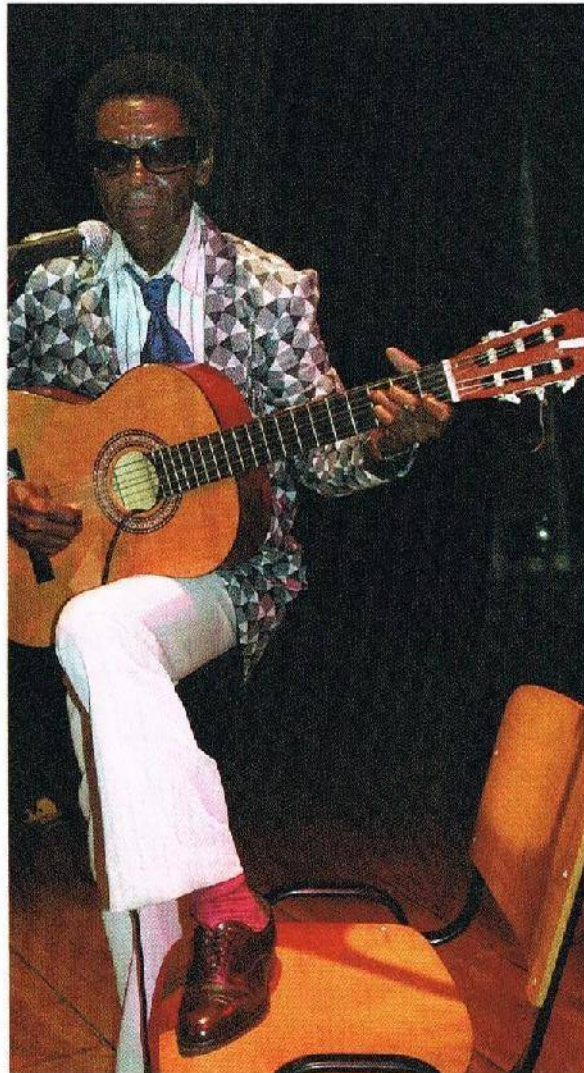
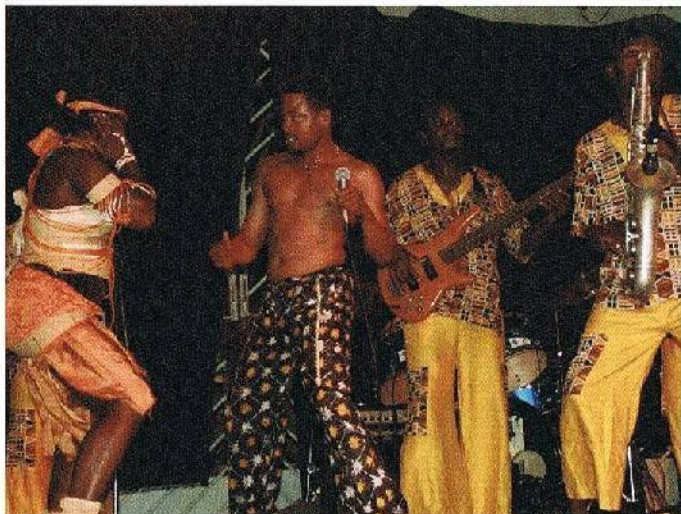
Hablemos de rap...

El rap está muy presente en Bata... diversos grupos nacionales y extranjeros han rapeado en los escenarios del Centro. Estas actuaciones se han com-

plementado con diversos talleres como el del DJ Arturo Sanchidrián, por ejemplo.

Verso Roto se creó hace más de diez años y desde sus inicios optó por hacer un rap original, mezcla de hip hop, poesía urbana y el mestizaje de ritmos procedentes de la cultura bantú con instrumen-

tos tradicionales como el *nvet* (arpa) o el *mendjanj* (xilófono). En 2008 sacaron al mercado su disco *Erosión* con el que se hicieron un hueco en el panorama musical del país. Han participado en distintos festivales internacionales de Hip Hop como el Festival Internacional de Malabo o el Festival de Gabao Hip Hop y han ofrecido



numerosos conciertos multitudinarios en el Centro.

Chojín es un MC (maestro de ceremonias) de origen guineano muy popular entre el público joven y muy conocido en el país debido a sus creaciones sobre Guinea. Vino a conocer la Región Continental de la mano del CCEB y dio un inolvidable

concierto en las escaleras del Centro. Con el paseo marítimo cortado al tráfico rodado, se congregaron miles de personas para disfrutar de sus temas.

Otras actuaciones memorables han sido las de artistas guineanos residentes fuera del país que, invitados por el CCEB, han

presentado sus trabajos, como Barón Ya Buklu con su música africana machacando folklore que mezcla lo tradicional y la nueva onda en lo que se conoce como *world music* o Mastho Ribochó, cantante bubi especialista en música africana que saltó a la fama al componer el himno del equipo de fútbol *Estrella Roja*.

Imprescindible hablar de danza

La danza, el baile en Guinea Ecuatorial no es sólo una forma de expresión, es una manifestación cultural muy arraigada que habla de las raíces y costumbres en el país.

Las distintas etnias que conforman la población del país se han reunido en diversas ocasiones a través de las muestras de danzas tradicionales del CCEB, como *Ndong Mba*, *Mokom* de Añisok, *Biben* de Ntobo, *Omias* de Alep, *Mengan* de Kogo, *Olanchéa* de Mongo-mo, *Ivanga* de Ekuku, *Ambo* de Comandachina, *Nzanga* de Lea, *Mekuyo* de mujeres del grupo *Kendo* etc...

Por su parte, un público más juvenil abarrotó el Centro cada vez que grupos de jóvenes exhiben sus coreografías más atrevidas acompañados de la música más actual que se escucha en el momento. *Beautiful girls* y *New dance*, por ejemplo, presentan una cuidadosa puesta en escena, vestuario adecuado y una magnífica

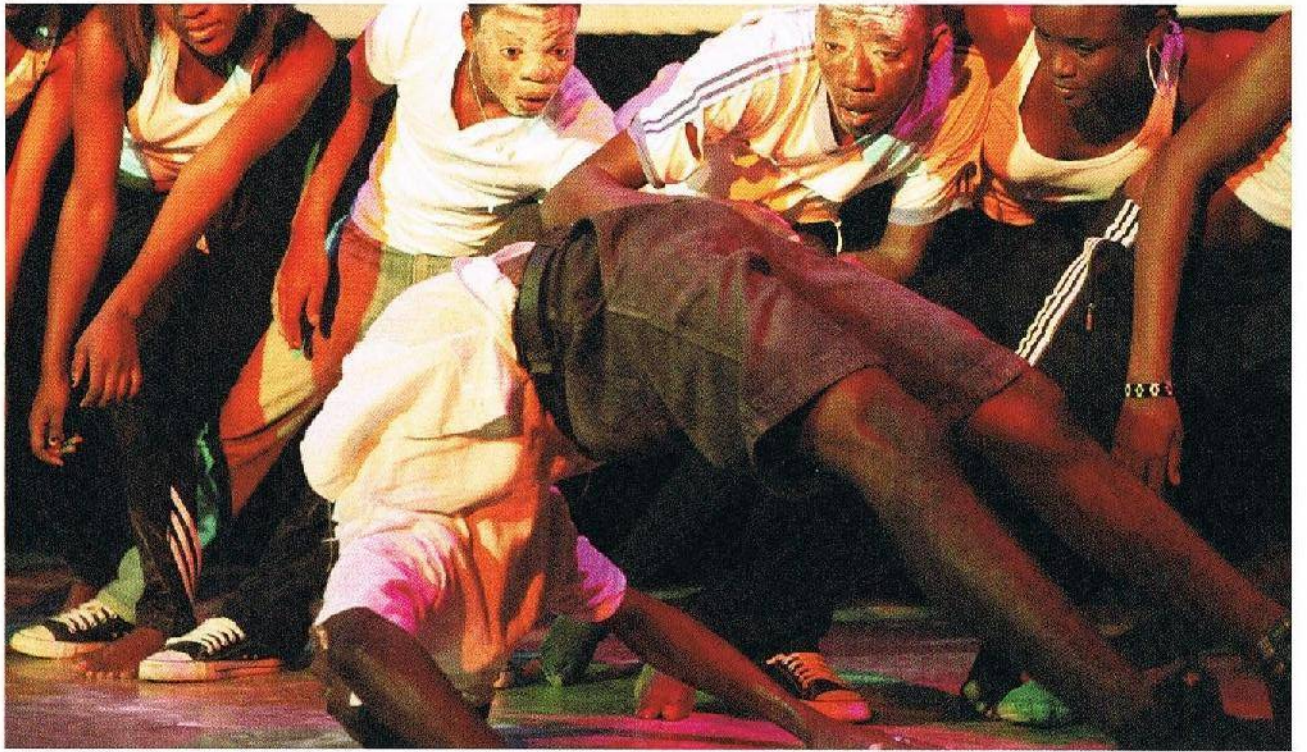
coordinación entre sus bailarines.

Ivanga de Asonga es un grupo de danza tradicional de la etnia ndowé ubicado en el barrio de Bomudi, en Bata. Se caracteriza por la singular atracción que desprende la blancura de la indumentaria de las danzarinas, bañadas de polvo blanco, incluido el cuerpo. Su aspecto sofisticado así como su puesta en escena, hacen de sus presentaciones eventos realmente originales. Han representado al país en algunos eventos culturales en el extranjero y su paso por el CCEB en varias ocasiones, no ha pasado desapercibido.

El baile moderno está presente en todas las calles de Guinea Ecuatorial. En todos los rincones del país los guineanos aprovechan para pasar un rato bailando. Es en las calles y en algunos eventos de carácter cultural donde muchos jóvenes se han unido para crear grupos de baile moderno;

todos ellos son autodidactas, aprenden observando en el televisor a los bailarines internacionales.

Los grupos de baile moderno de Bata tienen un alto nivel de creatividad y en sus coreografías desprenden una originalidad peculiar. El *breakdance* es el estilo más difundido y los jóvenes que lo bailan parecen profesionales. Entre los grupos de baile más consolidados están *New Dance*, que ya hace demostraciones de *breakdance*, tango, salsa, hindú o africano, el grupo de *Jackson Five*, fieles imitadores del artista Michael Jackson y otros grupos como *No Limit*, *Brown Sky*, *Los diablos*, *Weast-Cost* o *Tru Ray*.

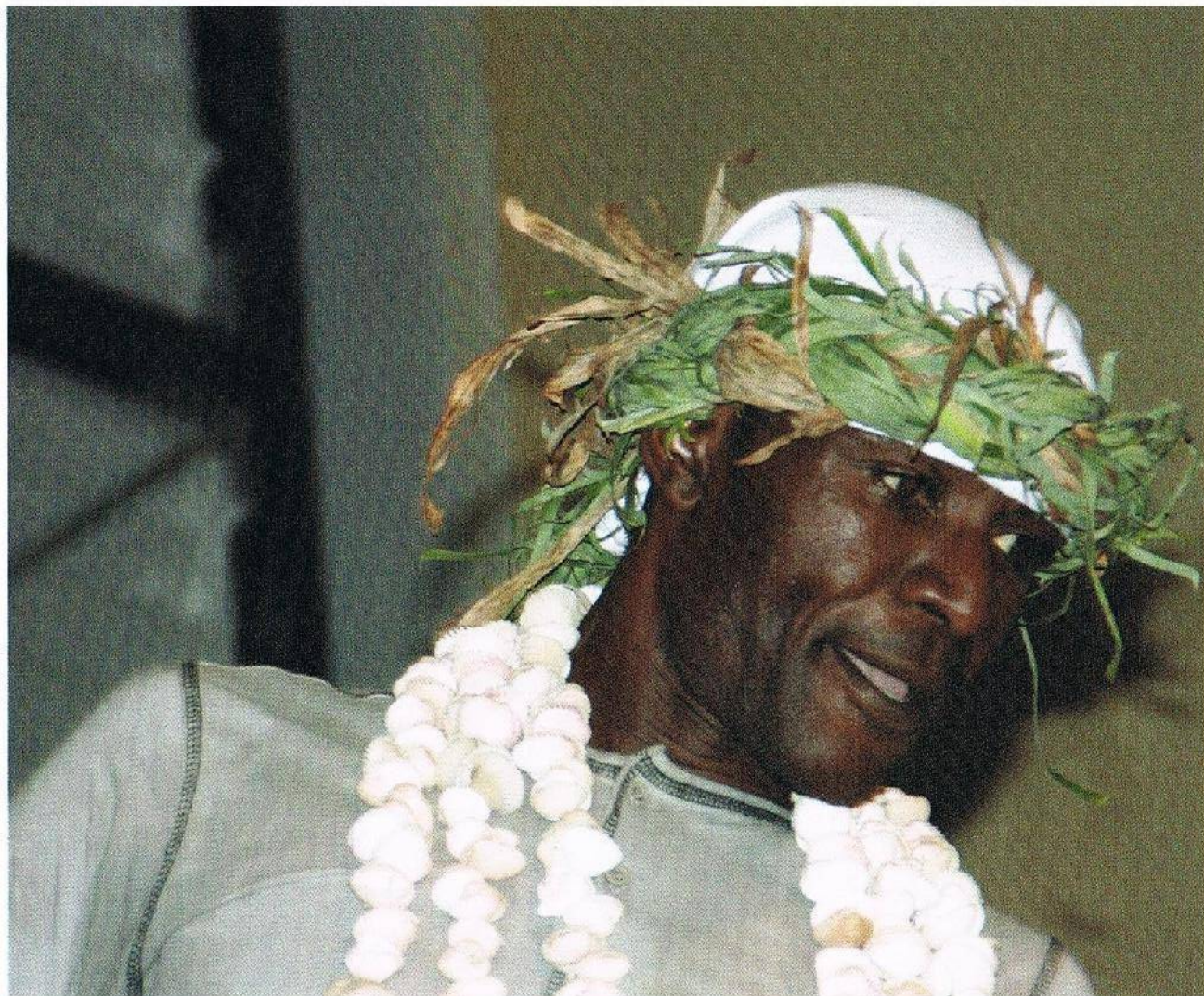


El CCEB organiza anualmente **el Día de Annobón**, la isla más lejana del país, situada a 400 km de las costas de la Región Continental. En este día, los oriundos de la isla residentes en Bata ofrecen y presentan al público una muestra de su rica tradición: gastronomía, danza, vestimenta, charlas sobre

creencias y costumbres (la pesca artesanal de la ballena), etc.

Casi todos los annoboneses residentes en Bata aprovechan esta oportunidad para celebrar y festejar juntos con entusiasmo y mucha alegría el día de su isla. Suele ser el momento

propicio para que el artista y bailarín annobonés *Fidel le moi* presente sus coreografías inéditas basadas en un mestizaje entre la danza tradicional annobonesa y la contemporánea africana, estilo que ha denominado *Ambo dozo melech (Annobón dos mil)*.



Creación entre las manos

En sus muy diversas manifestaciones las artes visuales (pintura, escultura, fotografía, cómic, objetos de artesanía...) han dado vida a la programación de actividades culturales en diversas ocasiones, ya sea en forma de concursos o como exposiciones y muestras que se han exhibido en la sala

ubicada en el área del patio central.

Ello ha permitido ofrecer distintas propuestas culturales además de ser una magnífica ocasión para que los artistas locales puedan dar a conocer sus obras entre el público.

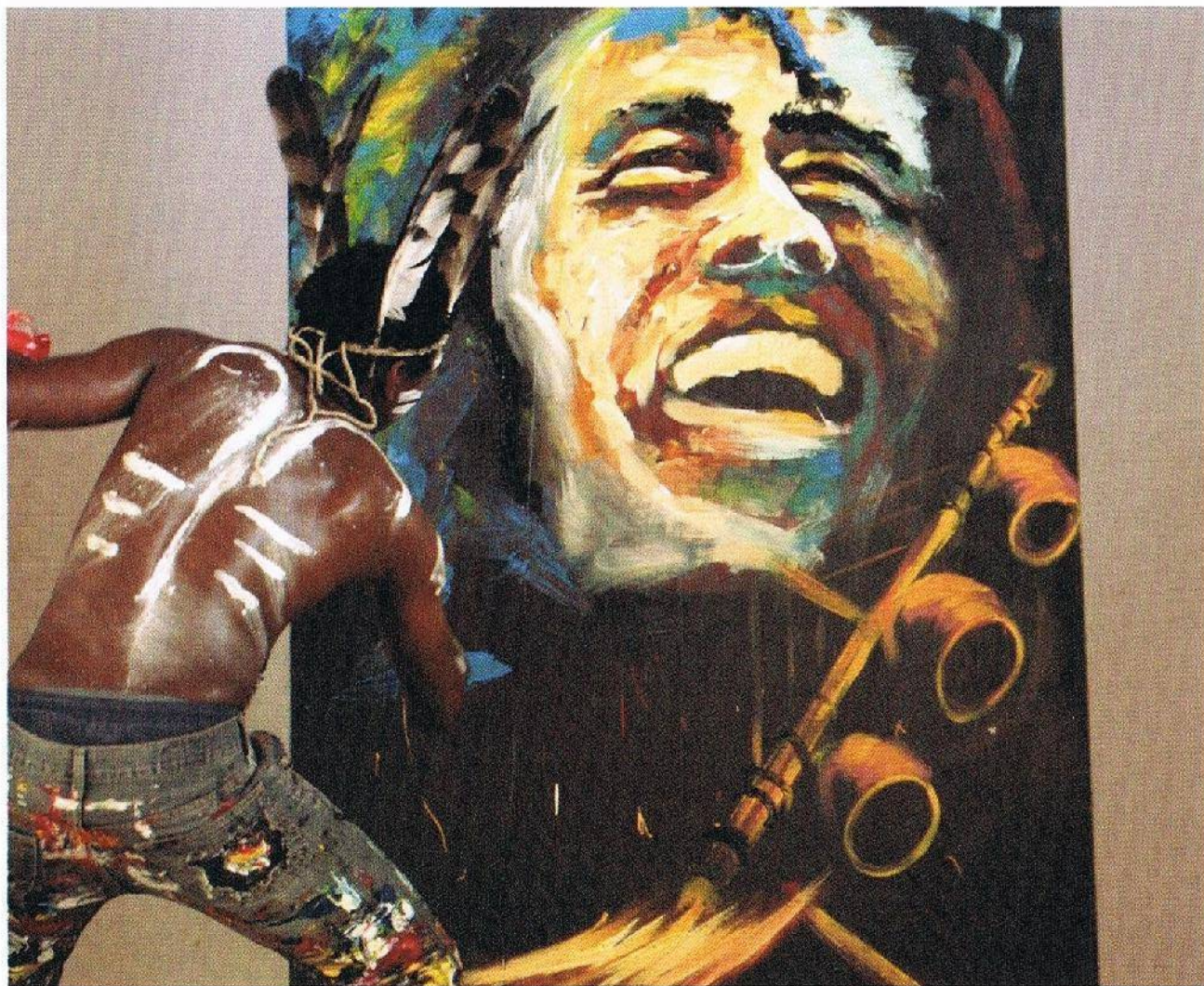
Algunas propuestas de artes visuales han sido *Ayantang, una parada bajo las ceibas, El hambre molesta la cabeza* de Fernando Nguema, *Mujeres y 100%Guinea*, de Arturo Bibang, *Mujeres que miran* y *Photoafrica*.



Felipe Osá es un escultor que investiga y un investigador que esculpe. Entra al bosque y en él encuentra los materiales que necesita, todos proceden del *afán* (bosque en fang) pero no es tarea fácil, requieren un gran conocimiento del entorno y del proceso de transformación de las materias primas. Este conocimiento, fue adquiri-

do por Felipe en parte porque él guarda y custodia tesoros de arte fang procedentes de su propia familia y de otras tribus y pueblos de alrededor. Su padre fue el primero que empezó a reunir la que hoy es una de las más importantes muestras de arte fang y él continuó con la tradición paterna buscando nuevos objetos para

su colección e iniciando la reproducción y venta de otros. Con todo ello ha creado un museo en su pueblo natal, Bidjabidjan y ha realizado diversas exposiciones en el CCEB sobre arte fang, la más original de todas ellas se ubicó en el patio central, *AfanEtam* (Solo en el bosque).



El afán que creó Osá era un regreso al mundo fang tradicional a través de collares que adornaron los momentos cumbres de alguna historia femenina; máscaras que hablan de la soledad, de la conciencia interior o del poder del bosque; prendas de vestir que evocan cuentos y leyendas...

Francisco Abiamba Mangué

Afrán es un artista plástico muy querido y vinculado al CCEB. Su obra se basa en el elogio a las raíces, la tradición y la belleza natural; el análisis de la modernización y la globalización y la búsqueda de la propia identidad. En sus creaciones siempre aparecen los rostros africanos, el tejido vaquero, las latas (concebidas como personas de muchos colores, gustos y caracteres; cuando todo lo

bueno de ellas acaba, se abandonan) y los colores, cada color es una cultura y por tanto el mundo es un tejido multicolor.

Afrán es oriundo de Niefang pero pasó su infancia en Ebolowa (Camerún). Con *Afro-dream*, un grupo de jóvenes artistas plásticos de diversos países africanos, participó en numerosos talleres dirigidos por artistas internacionales. De regreso a Guinea se vinculó al Centro, que organizó su primera exposición monográfica, *¿Quién eres?* una reflexión sobre la identidad, las relaciones interculturales y la diversidad de los seres humanos. Poco después, realizó el *Muro de las culturas*, una pintura de gran escala en el muro perimetral del Estadio de la Libertad

de Bata donde representa la cultura de cada una de las cinco etnias del país a través de elementos como los trovadores de *nvét*, el juego del *akong* o la sirena de los *ndowé*.

Sus últimas colaboraciones han sido los originales "Show paintings" - intervenciones que realiza vestido de guerrero fang donde acompañado de percusión da golpes al pincel para pintar rostros de conocidas personalidades africanas-, la muestra *Un mundo de colores*, donde expone su intención de abrazar la humanidad a través de múltiples cuadros coloridos y *AbáaMelán* (casa sagrada fang), la espectacular pintura mural que decora la fachada del CCEB.



Los inicios de la producción en Bata

El área audiovisual ha ido creciendo de forma significativa a lo largo de los años. Por un lado, la difusión de obras audiovisuales, que siempre ha incluido una variada oferta de cine para todos los públicos, incluyendo géneros como la comedia o el documental, ciclos dedicados a la literatura española o cine de terror, sin olvidar a los públicos más jóvenes.

Existe además especial interés en poner a disposición del público el cine más cercano, fruto del cual surgen el ciclo *África de cine* o las visitas del Festival de Cine de Guinea Ecuatorial.

Por otro lado, el área audiovisual como centro de creación / producción, ha dado lugar al Laboratorio Audiovisual, pequeño rincón creativo que no sólo registra y guarda el archivo fotográfico y audiovisual del Centro, además, sirve como núcleo de formación (talleres y cursos de áreas audiovisuales como producción, edición, animación, fotografía...) y plataforma de creación y difusión a través de su magazín televisivo *Ondas culturales*, y otras piezas como spots, cortometrajes, videoclips...

Reportando cultura

El pionero en este campo fue Domingo Elá Mba, oficial de policía de profesión y aficionado a la imagen, que realizaba a título personal reportajes sobre aspectos culturales tradicionales de Guinea Ecuatorial incluyendo imágenes de eventos y celebraciones como aniversarios, bodas o defunciones a través de danzas, artesanía, juegos tradicionales, folklore, etc....

Las imágenes tenían un componente didáctico ya que incluían entrevistas con gente que explicaba el interés y significado de muchas de ellas. Estos reportajes fueron el prelude de algo más elaborado que se llamaría *Ondas culturales*...

Ondas Culturales nació para registrar en imágenes los espectáculos del CCEB - en especial los conciertos - y ser difundidos a través de un programa televisivo tipo magazín. El programa empezó cocinándose en la cabina técnica del Centro y poco a poco fue mejorando e incluyendo entrevistas, videoclips... etc, pronto surgió la colaboración con RTV Asonga, que comenzó a emitir el programa

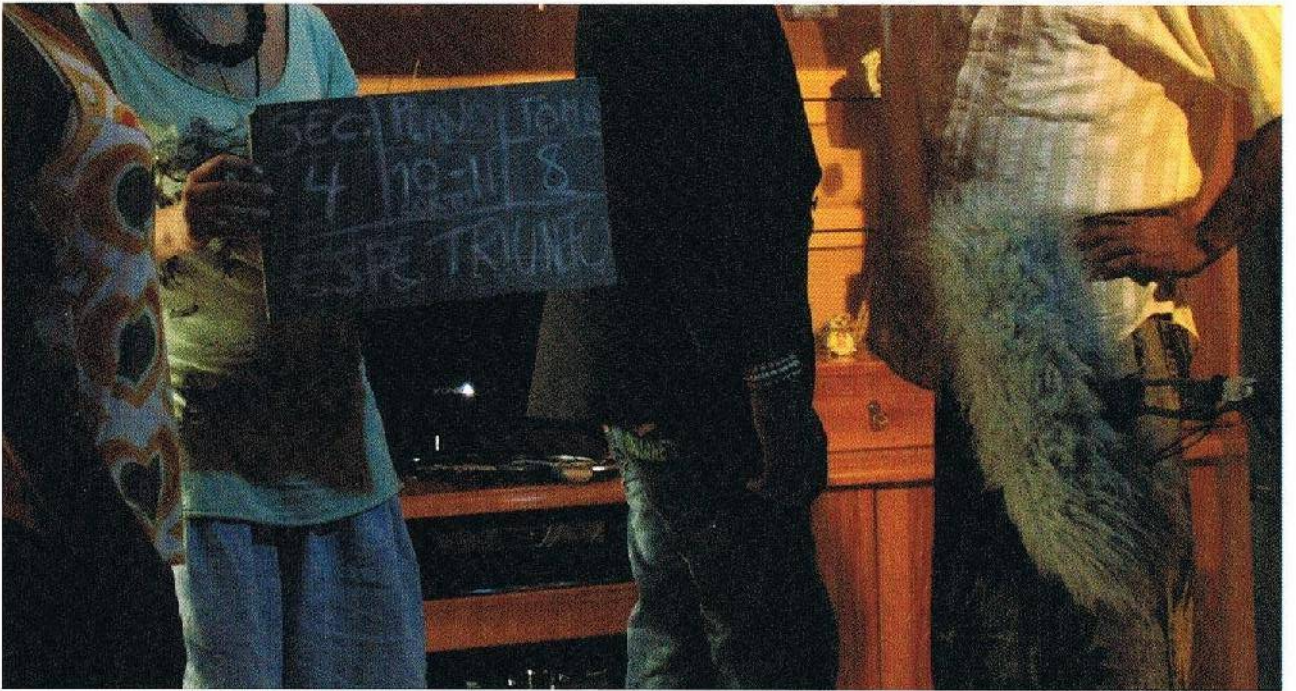
de forma regular.

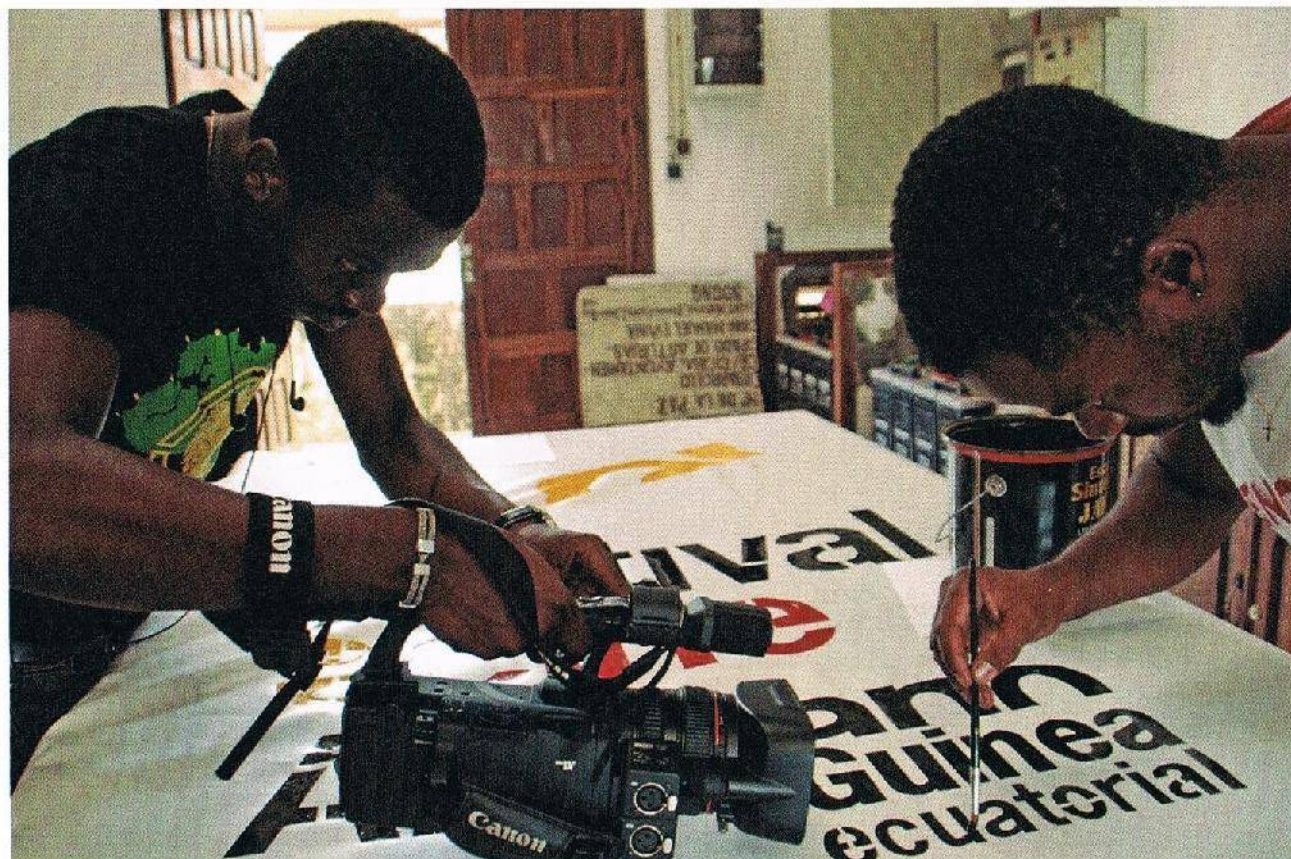
Con más tecnología y nuevas incorporaciones, Ondas Culturales se fue consolidando y salió fuera del Centro para grabarse en sitios populares de la ciudad como la playa, el paseo marítimo, el estadio de Bata, etc. y en el interior del país. Poco después, se formalizó durante un período de tiempo como magazín realizado en directo desde RTV Asonga y se posicionaba como referente televisivo de la programación cultural.

Ondas culturales ha evolucionado y se ha adaptado a diferentes momentos y equipos de trabajo. Hoy, sigue al pie del cañón sin perder un ápice de su esencia, con la intención de crear un programa de calidad, con una imagen fresca y dinámica que sepa transmitir a los espectadores la variedad y diversidad cultural de las actividades y proyectos que se llevan a cabo en el CCEB y en Bata.

Historias que contar

Dos creaciones colectivas surgidas de talleres y equipos de trabajo del Centro dan buena muestra de que en el terreno de la ficción, hay historias que contar.





En el caso de *Una historia de sentimental*, se trabajó sobre una idea colectiva fruto del taller de guión impartido por César Ruiz: la ambición y la riqueza como causas de infidelidad en la pareja. En el cortometraje resultante, trabajó un equipo de personas tanto del CCEB como otros alumnos que incursionaron por primera vez en el mundo de la creación audiovisual. El estreno de *Una historia de sentimental* fue un acontecimiento de gran éxito e incluyó una charla del director

y los actores principales, en la que explicaron el trabajo realizado, las dificultades a las que tuvieron que enfrentarse y su ilusión por continuar trabajando a favor de la creación audiovisual guineana.

Esperanza de triunfo es la puesta en práctica de diversos talleres audiovisuales y aspira a ser la primera sitcom o comedia de situación de Guinea Ecuatorial. Cuenta la historia de Paquito, un chico que pertenece a una familia de

clase media que se marcha a Camerún a estudiar para ser ingeniero pero en realidad al volver, confiesa a sus padres que ha estudiado para ser guionista de cine. El estreno de su capítulo piloto fue un gran éxito y supuso todo un acontecimiento social en el CCEB y en Bata.

Espacios para la divulgación

Las conferencias siempre han ocupado un lugar importante en la oferta cultural del Centro al considerarse beneficioso acercar a la población asuntos de interés general y/ o actualidad que propicien encuentros y debates y creen opinión.

Especial impacto tienen las conferencias que hablan de la historia y política en Guinea y África, de la época de la colonia, y aquellas que tratan temas como la economía, las lenguas, etnias, arte, cultura y costumbres en Guinea: la brujería, el akús, la situación de la mujer, la poligamia, la dote, la medicina tradicional frente a la medicina moderna...

Para ello, se ha invitado en numerosas ocasiones a destacados profesionales, entre otros, Pancracio Okenve, Jesús Manuel Machimbo, Joaquín Mbanda, Julián Bibang, José Luis Mangué, Diosdado Mbá, Pancracio Esono o Anacleto Oló.

Algunas conferencias que pasaron por el CCEB son *Guinea Ecuatorial, desarrollo o crecimiento económico; La mujer en el patriarcalismo; Pluralismo e integración cultural; La lengua y civilización españolas en Guinea Ecuatorial*

o La importancia geopolítica y cultural de los países afroibéricos, entre otras.

Un tema que despertó gran interés es el que trata aspectos relacionados con la brujería, que ha sido asunto de varias conferencias, como las pronunciadas por Joaquín Mbanda. También se contó con

la participación de ponentes cuyas posiciones encontradas despertaron un interesante coloquio durante la mesa redonda, en la que el público asistente participó activamente.



Formación para todos los públicos

El área de formación comprende una amplia oferta que ha intentado acercarse a las necesidades y gustos de niños, jóvenes y adultos. Talleres cortos y cursos de todo tipo, desde seminarios de cultura general hasta talleres más lúdicos y creativos.

Muchos de estos talleres ofrecen además una formación específica para adquirir destrezas en los ámbitos en los que realizan sus actividades

algunos profesionales relacionados con el mundo de la cultura: teatro, música, danza, dibujo y pintura... y en otros casos, ha servido para despertar "vocaciones" artísticas.

También es destacable la importancia de las clases de fang, siendo el CCEB el único lugar que ofrece clases regulares del idioma autóctono más extendido en la región continental del país.

Se han impartido, entre otros, talleres de teatro, canto, danza, melongo, marketing cultural, ajedrez, Historia y literatura de Guinea Ecuatorial, Historia de África y fotografía (*Mujeres que miran*).





La lata mágica

Este taller tuvo como destinatarios a los niños y jóvenes de la ciudad de Bata. A lo largo de tres semanas, los participantes, divididos en dos grupos, salieron a buscar imágenes armados con sus "latas fotográficas". El objetivo era fotografiar la ciudad con cámaras estenopeicas; la cámara oscura como única herramienta - una lata con una perforación - sin visor ni objetivo. A través de ella, los jóvenes fotógrafos mostraron

imágenes de su ciudad, su barrio, su entorno más inmediato.

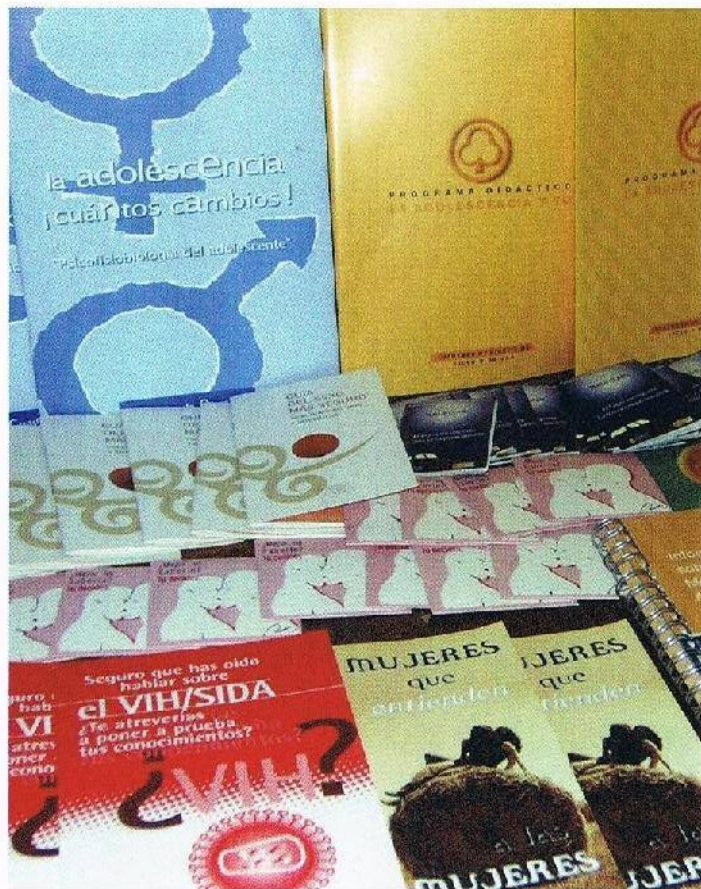
El taller se completó con una formación en temas de revelado con un estudio que se instaló de forma improvisada en el Centro. El resultado del proyecto se plasmó en el catálogo *Enséñame tu ciudad*.

La magia llega a Guinea

Si se repara en las supersticiones y creencias en brujería y hechicería existentes en la

cultura ecuatoguineana, la visita del Mago Migue, primer profesional de espectáculos de magia que colaboró con el Centro, resultó un auténtico éxito.

Además de un sorprendente espectáculo, organizó un taller de magia en el que los participantes pudieron descubrir algunos de los trucos utilizados por el gran mago, campeón del mundo en manejo de cartas.

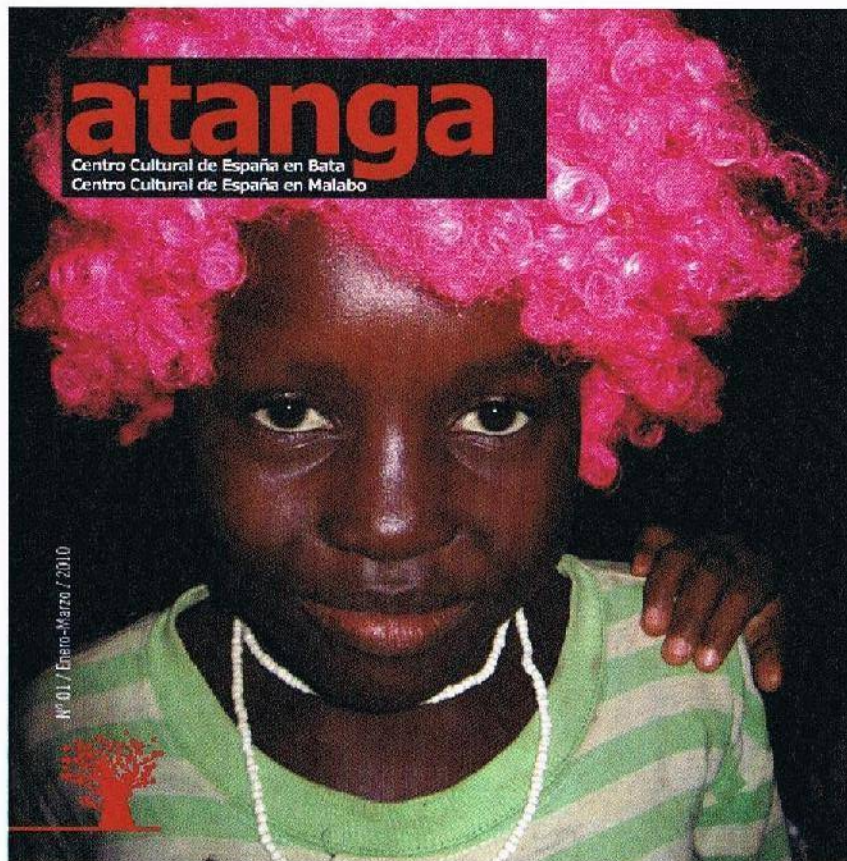


Talleres de música, canto lírico e instrumentos de cuerda

Los talleres de canto lírico, violín y piano, organizados por un grupo de profesionales encabezados por David Gálvez tuvieron como resultado una exitosa presentación en la que los alumnos interpretaron pequeñas piezas al violín acompañados por los músicos docentes españoles que impartieron el taller.



Mas libros de y sobre Guinea Ecuatorial



El Centro ha apoyado siempre la edición de libros y publicaciones con el fin de incentivar la producción literaria y contribuir a la difusión de obras de interés, ya sea de autores guineanos o trabajos de investigación y recopilación relacionados con Guinea Ecuatorial.

A través de la fórmula de coedición con editoriales españolas,

el CCEB adquiere un número determinado de ejemplares que son donados a las bibliotecas y centros de formación de la Región Continental del país.

Esto permite un intercambio cultural ya que por un lado, facilita la introducción en el mercado español de autores guineanos y por otro, median-

te la difusión en la Región Continental de obras de literatura oral guineana y literatura contemporánea se contribuye a que los propios ciudadanos guineanos conozcan a sus autores y la literatura tradicional.

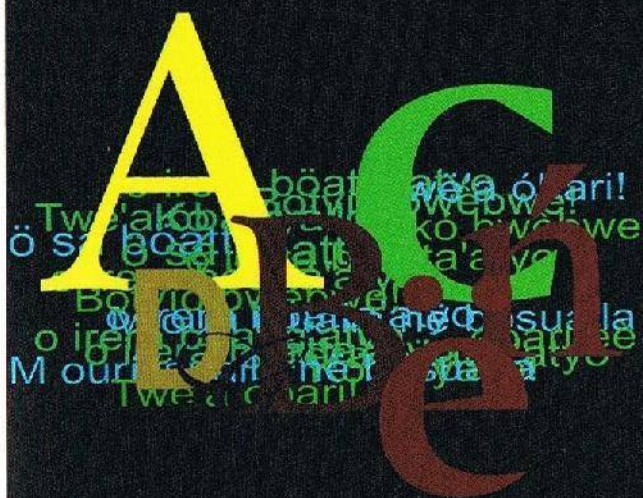
En muchos casos, las publicaciones llevan consigo la presentación de la obra, bien por parte del propio autor o bien por personalidades destacadas en el ámbito sobre el que versa la publicación. Esto permite un encuentro directo y cercano y suele dar lugar a interesantes debates.

Las publicaciones se engloban en tres grupos:

Autores guineanos o que hablen de Guinea Ecuatorial – novela, poesía, ensayo... de autores guineanos así como obras relativas a la época colonial con el fin de recuperar la memoria histórica que ha marcado las señas de identidad hispana que diferencian a Guinea del resto de los países de África negra.

Algunos títulos de estas colecciones son *Palabras que no tienen boca* de Mariano Ekomo, *Arde el monte de noche* y *Avión de Ricos, Ladrón de*

Justo Bolekia Boleká
Aprender el bubi
Método para principiantes



Casa de África
S

Cerdos de Juan Tomás Ávila Laurel, *Leyendas guineanas* de Raquel Illombe y *Nambula* de Maximiliano Nkogo.

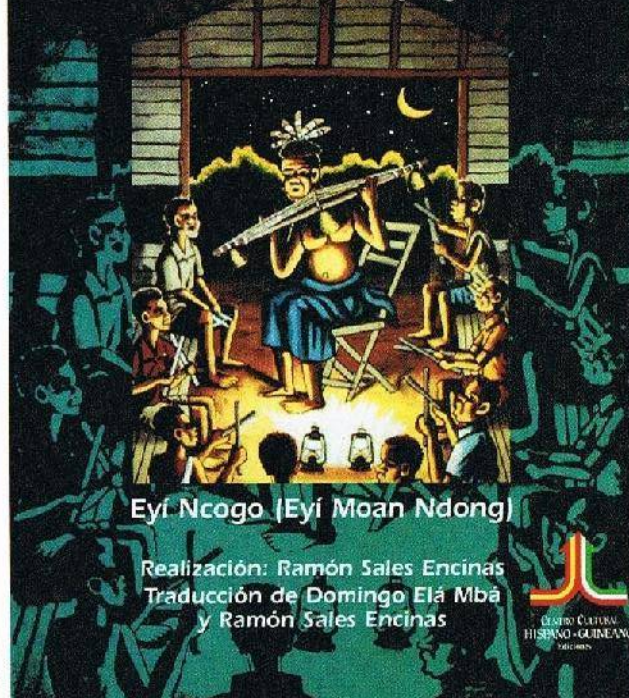
Publicaciones de Ceiba – incluyen la Revista *ORÁFRICA* (seis números hasta la fecha) y distintas colecciones de libros que se organizan en cuatro ejes (colonización, personajes, literatura oral breve y laboratorio de recursos orales) y constituyen una inestimable aportación en la divulgación del estudio de las culturas africanas en gene-

ral, y guineanas en particular.

Algunos títulos de estas colecciones son *Abandonar Guinea: informe de García Tudela al Gobierno de la República, 1873* de Dolores García Cantús; *Refranero Bubi* de José Francisco Eteo Soriso; *Cancionero Oral Annobonés* de Nánāy-Menemôl Lêdjam (Herminio Treviño); y *Entre dos aguas: etnomedicina, salud y procreación entre los ndowé* de Guinea Ecuatorial de Virigina Fons.

El Extraño regalo venido del otro mundo

(Cuento de Nvet Oyeng)



Eyí Ncogo (Eyí Moan Ndong)

Realización: Ramón Sales Encinas
Traducción de Domingo Elá Mbá
y Ramón Sales Encinas



Revista Atanga – publicación compartida con el CCEM que, además de órgano de comunicación común de los dos CCE en Guinea Ecuatorial, se presenta como un espacio de información y participación cultural donde han colaborado profesionales de reconocida trayectoria como Arlindo Caldeira, Arturo Arnalte o J.M. Davies.

Creación, formación, diversión para todos...

Este tipo de actividades tienen gran éxito en el Centro y generan mucha ilusión entre los participantes. A lo largo de los años se han desarrollado concursos variados, divertidos, originales, atrevidos, tradicionales... concursos de pintura y dibujo, fotografía, karaoke, peinados europeos y africanos, juguetes tradicionales, danza moderna, belenes, damas, akong, mondong,... e incluso de cocina; sin olvidar el concurso de baile moderno, que ha tenido en todas sus ediciones muchísimo éxito y hace participar a jóvenes de todos los barrios de la ciudad presentando sus coreografías más atrevidas

La escultura guineana

Uno de los eventos de artes visuales más recordados es el concurso - exposición de escultura del CCEB, que contó con la colaboración la Asociación de artistas plásticos de Guinea Ecuatorial. Participaron treinta y nueve escultores guineanos de la Región Continental que durante una semana trabajaron en la azotea del centro.

El jurado, compuesto por personalidades del mundo de la cultura, las artes, la diplomacia y la cooperación, evaluó las obras realizadas teniendo en cuenta sobre todo la creatividad, innovación, técnica y estética de las mismas. Se llevaron a cabo excelentes trabajos. La obra ganadora resultó *La tramposa*, de Secundino Ekang Ndong, escultura que reflejaba la atracción natural de los hombres hacia las mujeres. *Rey Bioko* de José Ndong Ondo y *Corrupción administrativa*, de Miguel Anvene, también resultaron premiadas.

El concurso literario empezó en 2005, año que se conmemoraba el 500 aniversario de El Quijote y desde entonces se ha venido repitiendo con gran éxito. Celebrado en abril con motivo del Día internacional del Libro, consiste en la participación de varios equipos que representan a sus respectivos Centros de Enseñanza Secundaria que se enfrentan a turnos de preguntas y respuestas poniendo a prueba su sabiduría sobre ciertos temas

propuestos (literatura africana, literatura de Guinea, el realismo mágico...). Además de realizarse en Bata, este certamen se organiza desde 2009 en diversas localidades del interior, enfrentando a Institutos de las diferentes provincias de la Región Continental.

El concurso de villancicos se celebra cada año durante el mes de diciembre. Dividido en dos categorías, adultos e infantil, permite participar a cuantos grupos o solistas se inscriban, y todos los que actúan deben cantar dos villancicos de creación original, uno en español y otro en la lengua vernácula.

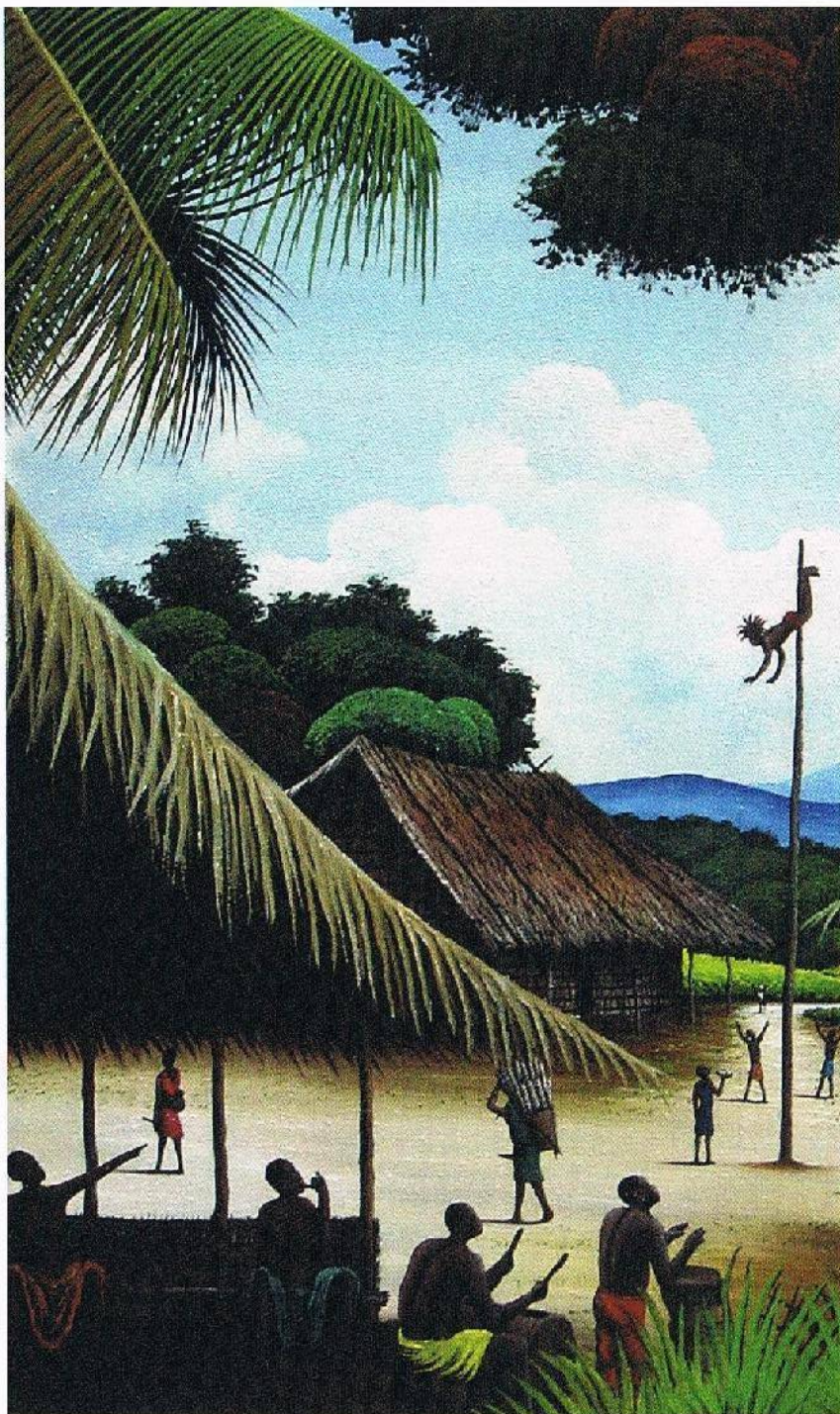
Panorama show es un concurso creado con el propósito de dinamizar la cultura urbana del hip hop en la ciudad de Bata y crear una plataforma cultural para mejorar la calidad del rap como expresión musical. Para ello, se realiza una audición a la que se pueden presentar todos los grupos que así lo deseen y se elige a los grupos que pasan al show, que tiene lugar cada mes. En la prueba se valoran elementos como la presencia

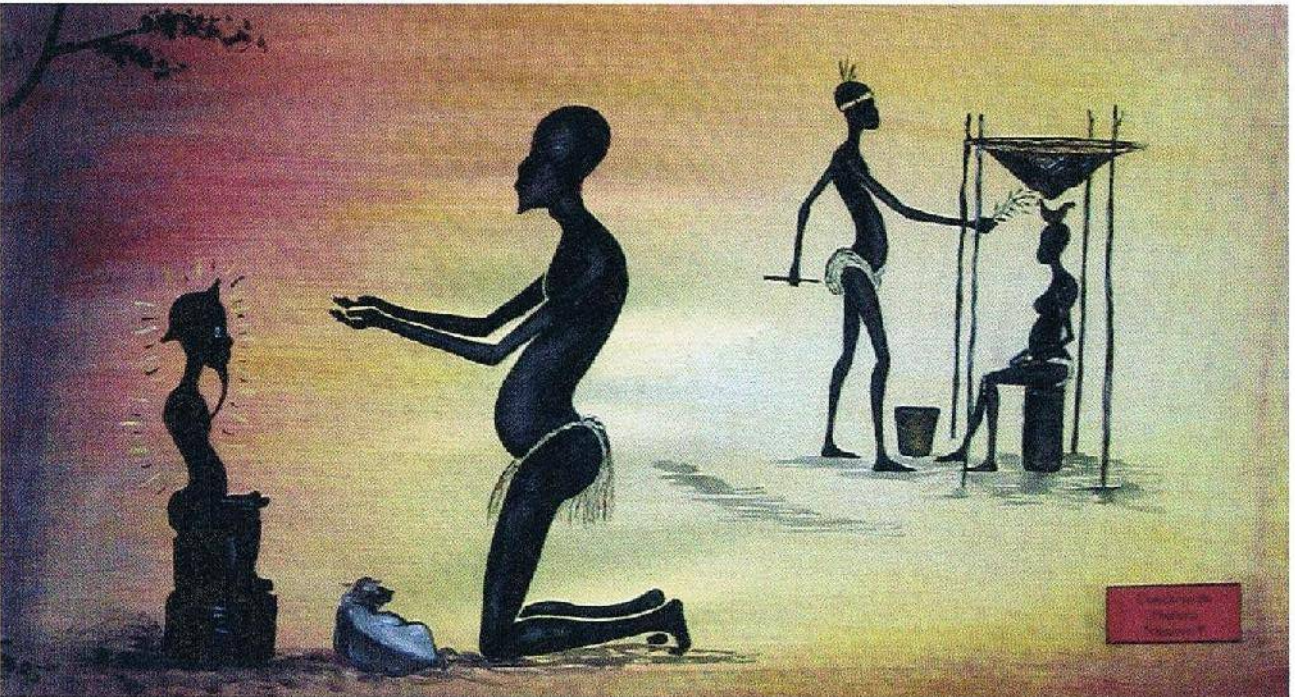
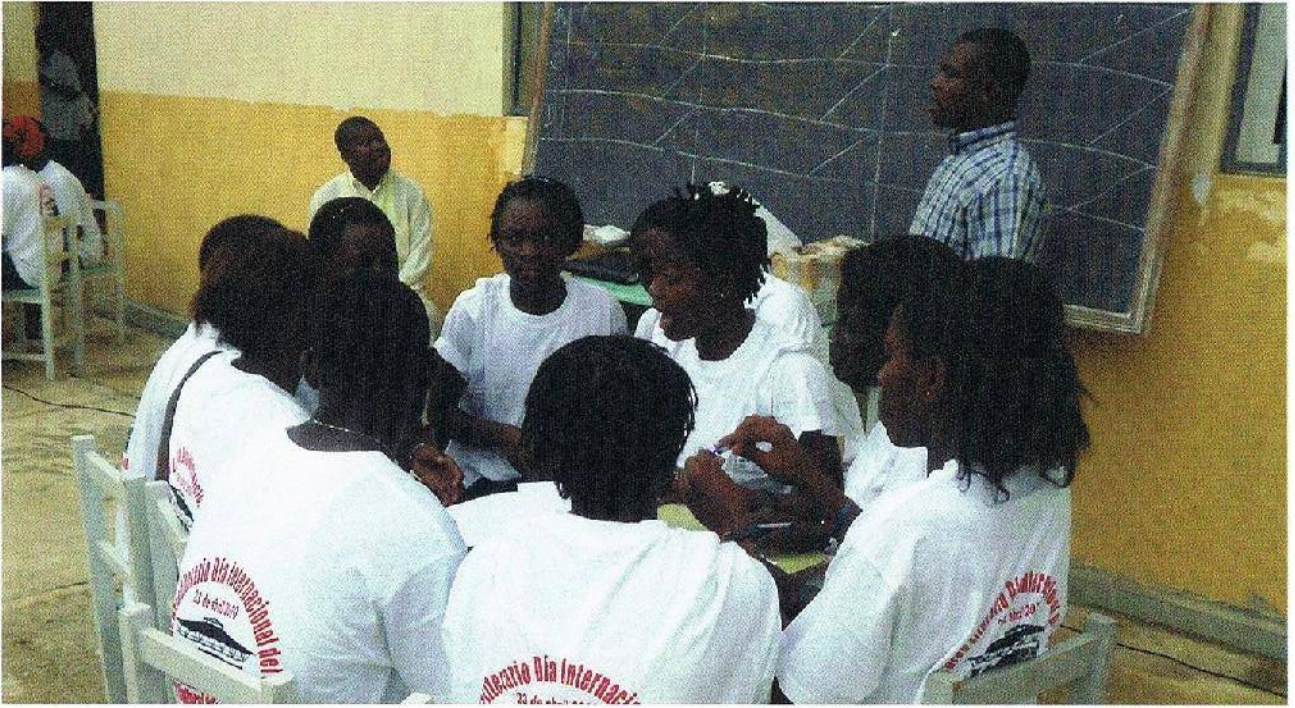


escénica, la vocalización, la calidad de la base, habilidad en el *free style* y la actitud.

El grupo ganador de cada edición pasa a ser anfitrión en la siguiente cita. Por el panorama han pasado grupos como UFA, Los moff, Los gavilanes, G-90, Teddy Sánchez, Miss Nadia, Balas de plata, Soldados del triste hogar o Kcho.

El certamen literario se celebra el 12 de Octubre de cada año con ocasión de las fiestas nacionales de España y Guinea Ecuatorial. Con el *afán* de promover la creatividad se convoca a todos aquellos que tengan inquietudes literarias a presentar obras originales en las categorías de ensayo, poesía y novela. También hay una cita para los más jóvenes que inician sus habilidades creativas, con tres premios en la sección infantil.





La cultura más allá del CCEB

El programa de *extensiones culturales* permite sacar las actividades de la sede física del centro para acercarlas a otras poblaciones y lugares de Bata y el interior del país. Suponen un esfuerzo, porque implican el desplazamiento de una parte de los recursos humanos y técnicos del centro cultural a zonas con escasos equipamientos pero su singularidad radica en la importancia de descentralizar y democratizar la cultura. Se garantiza así el acceso a actividades culturales de una gran parte de la población.

Las extensiones son variadas y diversas, desde giras culturales (cine, teatro, música...), hasta apoyo a festividades de barrios pasando por visitas a centros escolares de la ciudad de Bata o animación a la lectura en los barrios. Se han realizado en toda la región continental, desde Ayamiken hasta Kogo y desde Mbini hasta Nsork.

Para llevarlas a cabo, es necesario el apoyo que presta la Delegación Regional del Ministerio de Información y Turismo. Asimismo, es necesario desta-

car la imprescindible colaboración de las congregaciones religiosas en el interior (Nsork, Akurenam, Mokom...) que brindan su ayuda y facilitan la organización.

Extensión cultural a los Municipios de Nkimi (Niefang) y Rio Campo (Bata)

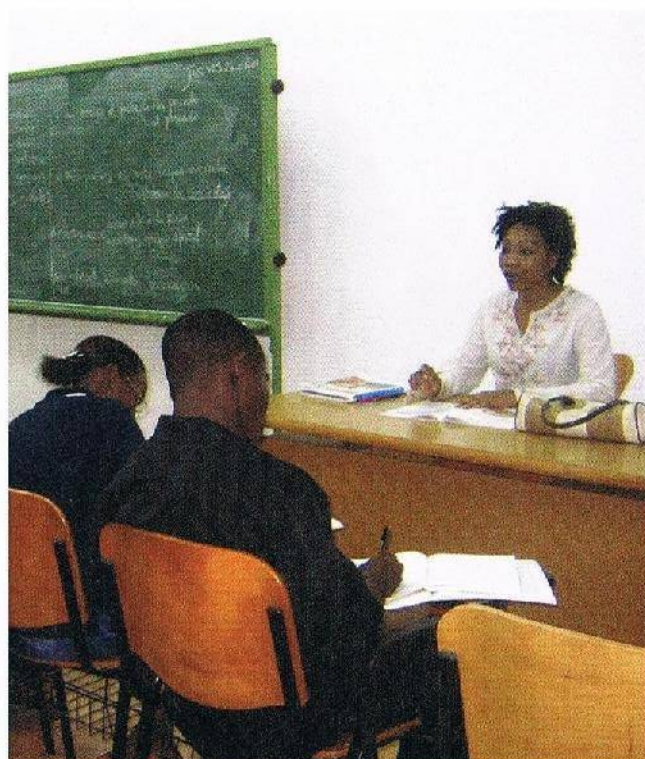
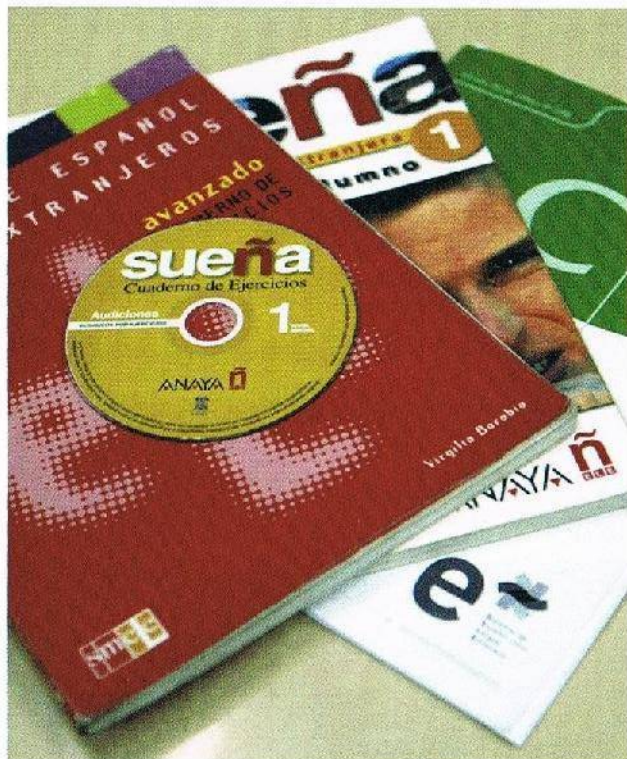
Esta *extensión* de dos días de intensa actividad cultural contó con un festival de danzas del entorno, conciertos de artistas locales, un torneo de *akong* y una regata de cayucos. Además, incluyó una actividad muy especial, charlas sobre temas de aspectos de la cultura y tradiciones donde los mayores de cada lugar respondieron a las inquietudes de los jóvenes, que poco saben de su propia tradición. El propio desarrollo de estas "clases magistrales" también adoptó unas formas muy tradicionales.

Todas las actividades fueron calurosamente acogidas por parte de las poblaciones locales y cabe destacar la acertada y exitosa colaboración entre el

CCEB y la Corporación Municipal y Delegación de Gobierno de cada uno de los municipios participantes.



La importancia de la lengua española



Los cursos de español, con una media en torno a los trescientos alumnos anuales, convierten al CCEB, junto con el CCE de Malabo en uno de los pilares principales de la difusión del español en África.

Antes de la existencia del Centro se impartían clases de español a extranjeros y guineanos con la ayuda de un Programa Cultural de la Cooperación

Española. Después, esos cursos encontraron su natural acomodo en el CCEB y a lo largo de estos años el Centro ha sido testigo de la incipiente andadura de los cursos y de su posterior expansión.

Se ha pasado de una relativa timidez en el número de matriculados a un cierto desbordamiento. Con la ayuda del Instituto Cervantes se reformaron

el currículo y el esquema general de los cursos, se dividió el año escolar en dos cuatrimestres y los niveles tradicionales (inicial, intermedio, avanzado, superior) dejaron paso a los siete niveles que recomienda el Marco Común Europeo de Referencia Para las Lenguas (MECRL), denominación que se utiliza para todas las lenguas europeas. Gracias a esa colaboración, asimismo, es posible



administrar los exámenes *DELE* (Diploma de Español como Lengua Extranjera, reconocido internacionalmente como Diploma oficial de español para los no nativos) del Instituto Cervantes.

Durante estos años, los cursos han ofrecido un buen servicio a la nutrida comunidad extranjera de Bata, sobre todo cameruneses, gaboneses, nigerianos y

demás africanos, marroquíes, chinos pero también finlandeses, filipinos, daneses, indios, eritreos, malgaches etc. y han intentado alfabetizar y elevar la calidad del español de la propia población ecuatoguineana por medio de cursos específicos de lectoescritura. Así pues, si alguien visita las aulas que imparten clases de español encontrará una curiosa y abigarrada estampa fruto

de la mezcolanza de diferentes razas, lenguas y culturas.

El equipo de profesores que ha pasado por las aulas del Centro trabaja por la integración de los alumnos en la sociedad guineana y trata de hacer del Centro un espacio intercultural para la convivencia y mutua comprensión, lo que no es poca cosa.

Puesta en valor de la riqueza y diversidad patrimonial del país

Rescate de patrimonio material en la isla de Corisco

Todo empezó con las obras de construcción de un aeropuerto internacional en Corisco, cuando la tierra empezó a devolver objetos del pasado. Para descifrar esos materiales y saber a qué sociedad pertenecían se inició la búsqueda de algún especialista; tarea complicada, si se piensa que en Guinea Ecuatorial no hay formación en Arqueología.

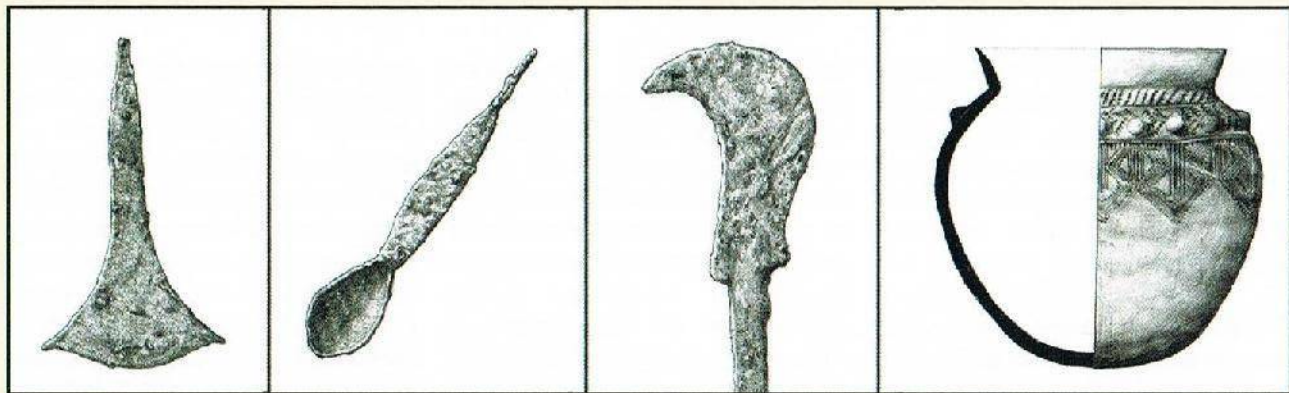
La casualidad jugó un papel protagonista en esta historia al poner en contacto a un joven arqueólogo que realizaba su tesis doctoral en Guinea y a la

coordinadora del Laboratorio de Recursos Orales del CCEB. Ambos creyeron en la posibilidad de una prospección arqueológica en la isla de Corisco y se desplazaron para un primer contacto con el material. A su regreso a Bata, convencidos de la necesidad de profundizar en sus hallazgos, delinearon un proyecto de investigación que incluía un trabajo etnográfico e histórico además de arqueológico.

El CCEB apoyó la iniciativa, al considerarse una valiosa labor en pos del conocimiento, la

preservación y la difusión del patrimonio material e inmaterial de Guinea Ecuatorial.

El equipo se amplió en la primera campaña de prospección. Posteriormente, se constituyó la primera campaña de excavaciones en la que ya se pudo contar con el apoyo de los CCE de Bata y Malabo, financiación de la AECID y del Ministerio de Cultura de España. El equipo alcanzó las quince personas, entre investigadores y técnicos del CSIC y colaboradores de varias universidades españolas, entre otros.

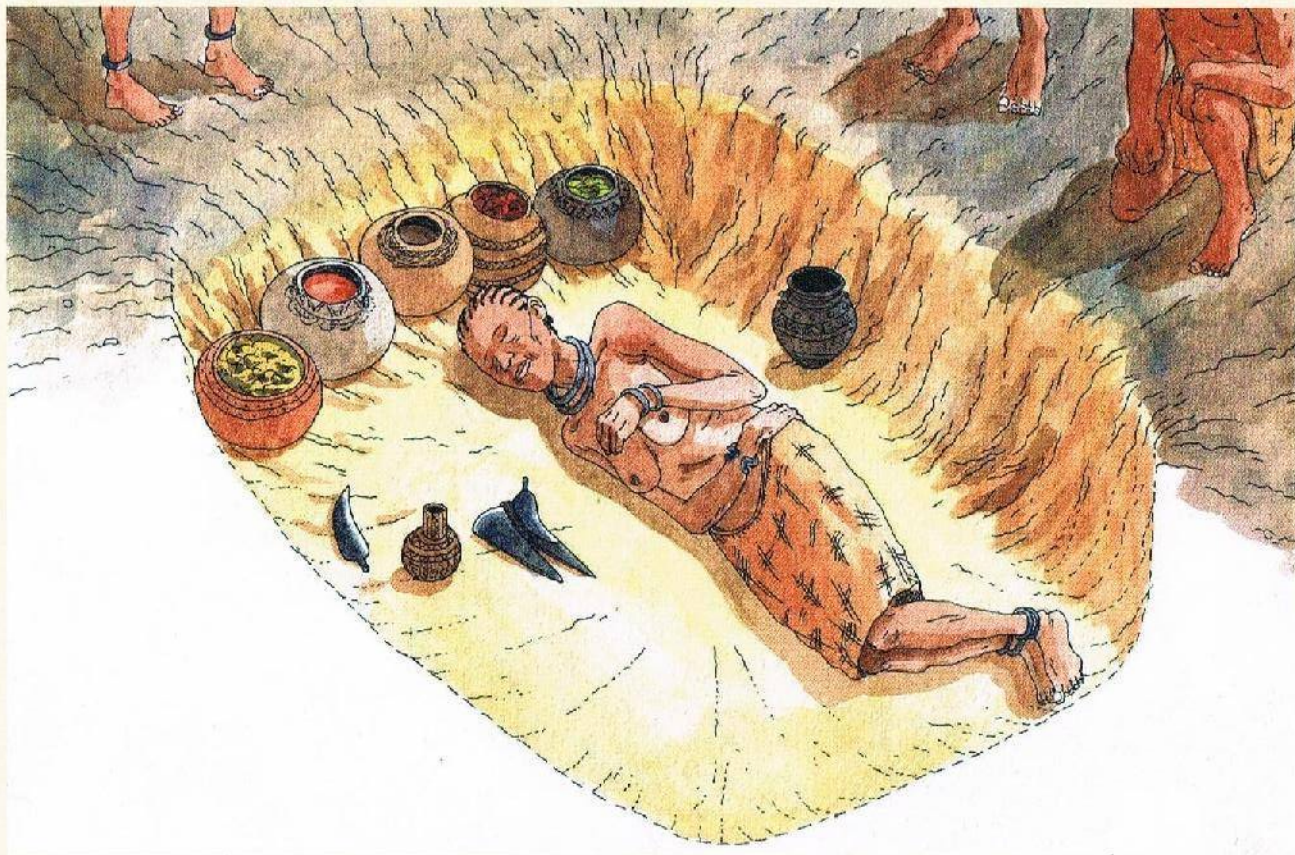


Aunque quede mucho trabajo por delante, se ha podido confirmar el extraordinario valor de los yacimientos de Corisco que han demostrado la presencia de una poderosa sociedad en la isla mil años antes de la llegada de los portugueses. Sobre ella todavía quedan muchas preguntas por responder pero ya tenemos un importante

testimonio material: un gran cementerio de la edad del hierro con restos de cerámicas decoradas y una gran variedad de objetos de hierro, como hachas y podones, además de cucharas, collares y brazaletes.

El caso de Corisco es la demostración de cómo una cadena de eventos puede

llevar de pequeños inicios a grandes proyectos. Parte importante de este éxito tiene que ver con la confianza y la permanencia: la del CCEB en los especialistas de la ONGD Ceiba y la de la sociedad guineana en el propio CCEB, percibido como un importante apoyo a la vida cultural del país.



Puesta en valor de la diversidad y riqueza del patrimonio inmaterial

El Laboratorio de Recursos Orales (LRO) viene realizando una inestimable labor de fomento del respeto y salvaguardia del principal legado cultural de los pueblos de Guinea Ecuatorial: su tradición oral. Se trata de un proyecto dedicado al acopio y recopilación de toda clase de materiales orales relacionados con las diferentes culturas guineanas para su conservación, análisis y difusión. Esta labor se apoya, entre otros, con el desarrollo de

cursos y seminarios periódicos en Guinea Ecuatorial destinados a la formación de agentes locales interesados en la investigación de las Literaturas Orales.

La responsable del LRO es CEIBA, una ONGD española constituida por profesores universitarios, investigadores de centros públicos y estudiantes avanzados (licenciados, doctorandos y doctores) especializados en el estudio de

la oralidad africana.

Su experiencia en Guinea Ecuatorial se remonta a los años 90 y desde el 2000 sus labores se han inscrito en el LRO, un proyecto cuya razón de ser es la oralidad como aportación esencial de las culturas africanas.

El apoyo de los CCE de Guinea Ecuatorial al LRO ha sido imprescindible desde el principio; ha colaborado en la realización de cursos de formación en Bata y en Malabo, ha contado en los últimos años con coordinadores expatriados encargados del seguimiento personalizado de los colaboradores e investigadores locales y ha fomentado el trabajo de recolección de materiales orales relacionados con las culturas guineanas a través de actividades de difusión y otras iniciativas que están en consonancia con la programación cultural de los CCE.

Por último, otro ámbito de estrecha colaboración entre CEIBA y los CCE se ha plasmado en la edición de distintas colecciones de libros y otras publicaciones periódicas, como es el caso de Oráfrica.



Convocatorias y becas

Convocatoria de proyectos CCEB

La convocatoria de proyectos del CCEB permite el acceso a las instalaciones y servicios para los creadores, artistas e intelectuales de la sociedad ecuatoguineana. Se fomentan así la producción, la difusión y la presentación al público de trabajos, actividades y proyectos que conforman el tejido cultural.

CAP

La CAP (Convocatoria Abierta y Permanente) que ofrece AECID es otro instrumento más que permite el desarrollo de proyectos de cooperación en todos los ámbitos, incluido el cultural. El rol del Centro Cultu-

ral es, en este caso, difundir, apoyar y realizar seguimiento de los proyectos que se desarrollan en su área geográfica.

La Escuela de artes y oficios de Nkolombong, creada con ayuda de la ONGD *Salud y desarrollo*, pudo ampliar y mejorar sus instalaciones gracias a una ayuda de AECID. Esta escuela ha sido el único centro de formación en artes plásticas de la Región Continental y de ella, han surgido grandes escultores como Manuel Emuna *Mafang*, Secundino EkangNdong y Raúl Elá.

La Asociación Literaria *Página de Luz*, de origen guineano, apuesta por la lectura creando una librería que se instalará en un área de la tienda de arte-

sanía situado en el propio Centro Cultural. Este nuevo espacio contará con un fondo de más de 3.000 libros de diversos géneros y bajo coste para hacer la lectura accesible a un público amplio.

CCEB como punto de difusión

Por otra parte, el Centro es un punto de información y difusión de becas, concursos y convocatorias en Guinea Ecuatorial y el extranjero. A través de su tablón de anuncios se difunde información de AECID (becas de estudios universitarios, becas de posgrado...) y de otras instituciones o temática que abarque el área cultural.



Colaboración entre centros e instituciones

CCEM - Fortalecimiento de Red de Centros AECID

La labor del CCEB se ve reforzada por la colaboración con el CCEM (Centro Cultural de España en Malabo). Se trata de los dos únicos centros ubicados fuera de Latinoamérica, y trabajan en equipo de una manera formidable.

La colaboración con el CCEM ha sido constante y estrecha desde el primer momento com-

partiendo recursos, esfuerzos, ideas e ilusión. Las visitas de la Compañía teatral Bocamandja que ha traído nuevas e interesantes propuestas escénicas, o de RAP como "Cause the rim" o "Los Inspirados"; exposiciones como *Un mes sin Elo* de Ramón Esono o *Mezclas: acciones y reflexiones* de Pocho Guimaraes son una buena muestra de ello.

Otras colaboraciones de más envergadura son el proyecto *Orígenes*, el Festival internacional de Rap de Malabo o la creación y edición de la revista *Atanga* - que ya ha alcanzado su cuarto número - así como otras publicaciones no periódicas.



Casa África

La colaboración entre Casa África y el CCEB ha sido posible en varias ocasiones, dando lugar a proyectos que propician el acercamiento entre las culturas de España y Guinea haciendo especial hincapié en dar a conocer el potencial cultural del continente africano y en concreto, de Guinea Ecuatorial.

La principal colaboración ha venido de la mano del Festival de Cine de Guinea Ecuatorial, un evento organizado por el Festival de Cine Africano de Tarifa a través de la ONGD *A/Tarab* junto a los CCE de Bata y Malabo, Casa África, la Embajada de España en Guinea Ecuatorial y el patrocinio de AECID. El festival se propone mostrar y difundir el trabajo realizado por

cineastas africanos - excelente ocasión para que el público pueda conocer una muestra de la producción filmica del continente - a la vez que se presenta como forma de acercarse a otras realidades culturales del continente africano. Ha visitado Bata en dos ocasiones brindando una estupenda oportunidad para disfrutar de la programación de películas y debatir, en algunos casos, con los propios directores (Omer Oké, Hawa Hawa Essuman...), en torno al cine y el lenguaje audiovisual como forma de expresión.

Junto a las proyecciones de cortometrajes, documentales y largometrajes, se han realizado otras actividades paralelas

como exposiciones (*Photoafrica*), conferencias o talleres (taller de animación con Coke Riobó) dirigidos a profesionales, universitarios y centros escolares.

Otra actividad en común con esta institución es el citado *Festival del sur* - un encuentro teatral de tres continentes, América, África y Europa, vinculados al archipiélago canario por razones geográficas, históricas o humanas - que acogió en su XXII edición de 2010 la propuesta teatral Orígenes.

Oficina Técnica de Cooperación (OTC)

La colaboración más destacada con la Oficina Técnica de Cooperación ha sido a través del apoyo al proyecto de la reforma curricular de las enseñan-

zas primaria y secundaria. Para ello, se realizaron las formaciones en el CCEB con inspectores y docentes españoles.

ICEF

El Instituto Cultural de Expresión Francesa - ICEF de Bata es otra entidad con la que el CCEB colabora desde que aquel abriera sus puertas.

Como ejemplo, la cesión de diversas obras de teatro como *Le bourgeois gentil homme* o *Une tempête* y *Monólogo de Aime Cessaire*.

En algunos casos, la razón de ser de estas colaboraciones viene porque el CCEB exporta actividades de interés, como es el caso del espectáculo El percusionista de Gorsy Edú - itinerancia en la Red de Centros de AECID; *Mujeres que miran* - exposición itinerante resultante de un taller de fotografía en el

País Vasco; Mujeres (muestra de fotografía) de Arturo Bibang - que ha viajado hasta Senegal; La cita- el corto resultante del taller de animación de Coke Riobóo, que se mueve en festivales de cortos...

Por último, añadir que el CCEB mantiene una excelente rela-

ción de colaboración con las instituciones educativas y culturales del país y presta apoyo (sobre todo donaciones) a bibliotecas y otros espacios culturales de la Región Continental.



Recursos

El CCEB se ubica en un edificio de 2.514 m², situado en el centro de la ciudad de Bata, en su paseo marítimo, mirando al mar. Cuenta con diversos espacios:

-Patio central - espacio polivalente que alberga diversas actividades como exposiciones, conciertos, concursos, desfiles de moda...

-Salón de actos - cuenta con capacidad para más de 120 personas. En él se realizan la mayor parte de los espectáculos en vivo, actuaciones musicales, representaciones teatrales y de danza así como conferencias, mesas redondas, presentaciones de libros y concursos.

-Biblioteca- posee una capacidad para más de cien usuarios y cuenta con un amplio horario. Posee actualmente más de mil volúmenes entre libros de consulta, creación literaria y revis-

tas especializadas. En ocasiones acoge actividades de animación a la lectura, conferencias...

- Aulas de formación -utilizadas para gran parte de las actividades formativas del centro, tanto los cursos de español y fang como otros de diversas áreas culturales, nuevas tecnologías...

-Laboratorio de Audiovisuales - espacio de creación y discusión dotado con equipos de registro y edición audiovisual.

-Sala de ensayo-espacio a disposición de los artistas para ensayar y preparar sus próximos espectáculos

-Tienda de artesanía - área cedida a la Asociación de Artistas Plásticos de Guinea Ecuatorial, que exponen y ofrecen a la venta sus piezas y creaciones.

-Cabina técnica - Desde este

punto se realiza el control de iluminación y sonido de las actividades y alberga la videoteca

- Biblioteca infantil - dotada de gran cantidad de material didáctico, ha reabierto recientemente sus puertas.

- Cafetería: Ubicada en un lugar privilegiado con vistas al mar, cuenta con una magnífica terraza.

Servicios

El CCEB dispone de los siguientes servicios:

-Servicio de información y asesoramiento cultural

El CCEB suministra información cultural al público de sus actividades y servicios y de otras convocatorias y eventos culturales que puedan ser de interés.

La difusión de la programación del centro se realiza a través de la agenda mensual, el tablón de anuncios, carteles promocionales, notas de prensa a Radio Bata, la emisión en RTV Asonga del programa *Ondas culturales*, e internet a través de los boletines de actividades, la web del centro, www.ccebata.es y la red social *facebook*.

-Servicio de Biblioteca
Permite la promoción y difusión de la cultura española y guineana a través de libros, documentos y archivos. Libros de consulta y referencia

(diccionarios, enciclopedias, de historia, geografía, arte, literatura), y literatura africana, guineana y española.

Los principales destinatarios de este servicio son los estudiantes y profesionales de diversas áreas.

-Servicio de usufructo de instalaciones

El CCEB pone a disposición de la ciudadanía sus espacios y equipamientos para la realización de actividades y proyectos culturales.

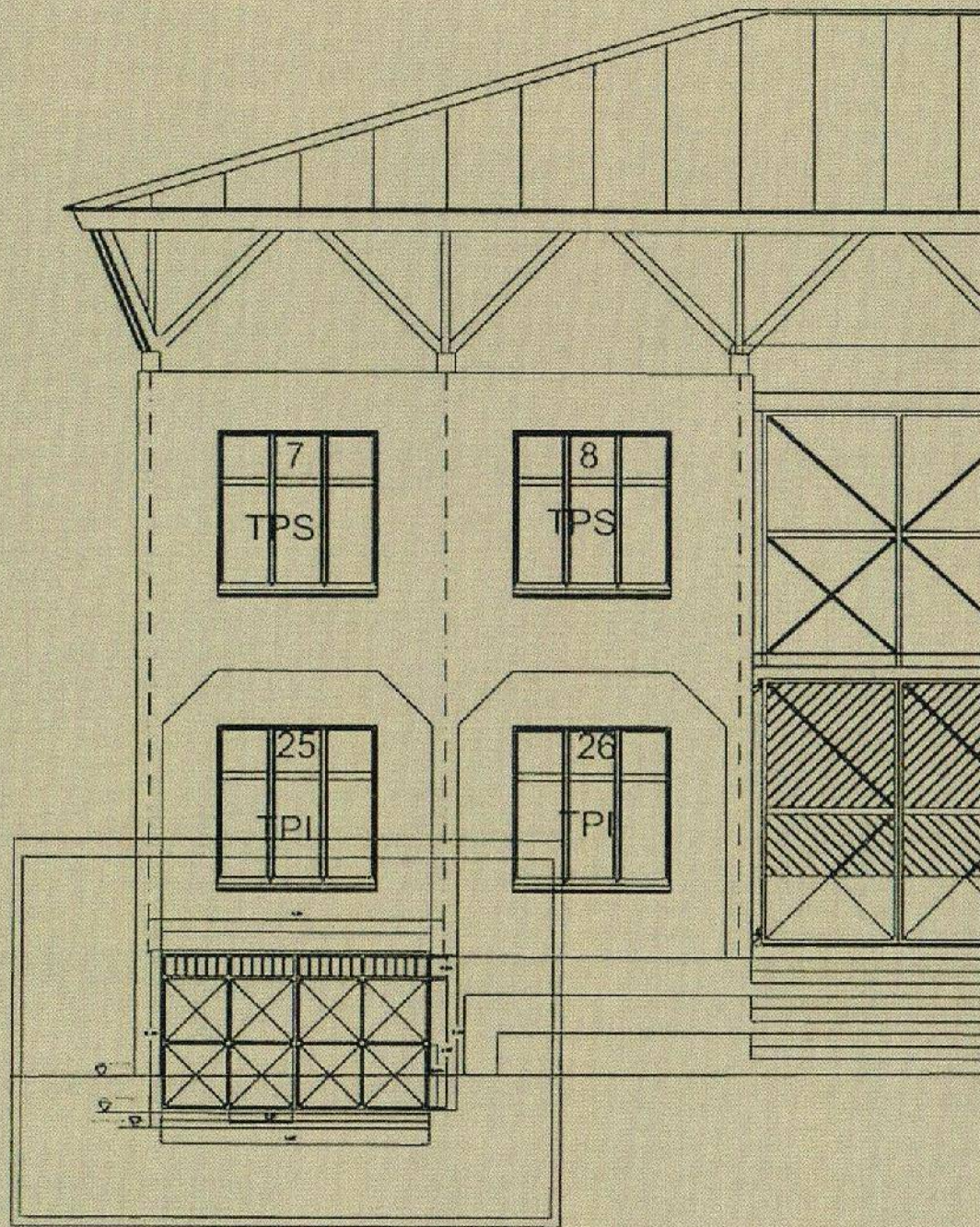
De la misma manera, los espacios también se ceden a las instituciones y organismos gubernamentales e internacionales que así lo solicitan para la realización de sus actividades, como seminarios, cursos, teatros de sensibilización, proyecciones de cine... (UNICEF, UNESCO, OMS, M^º

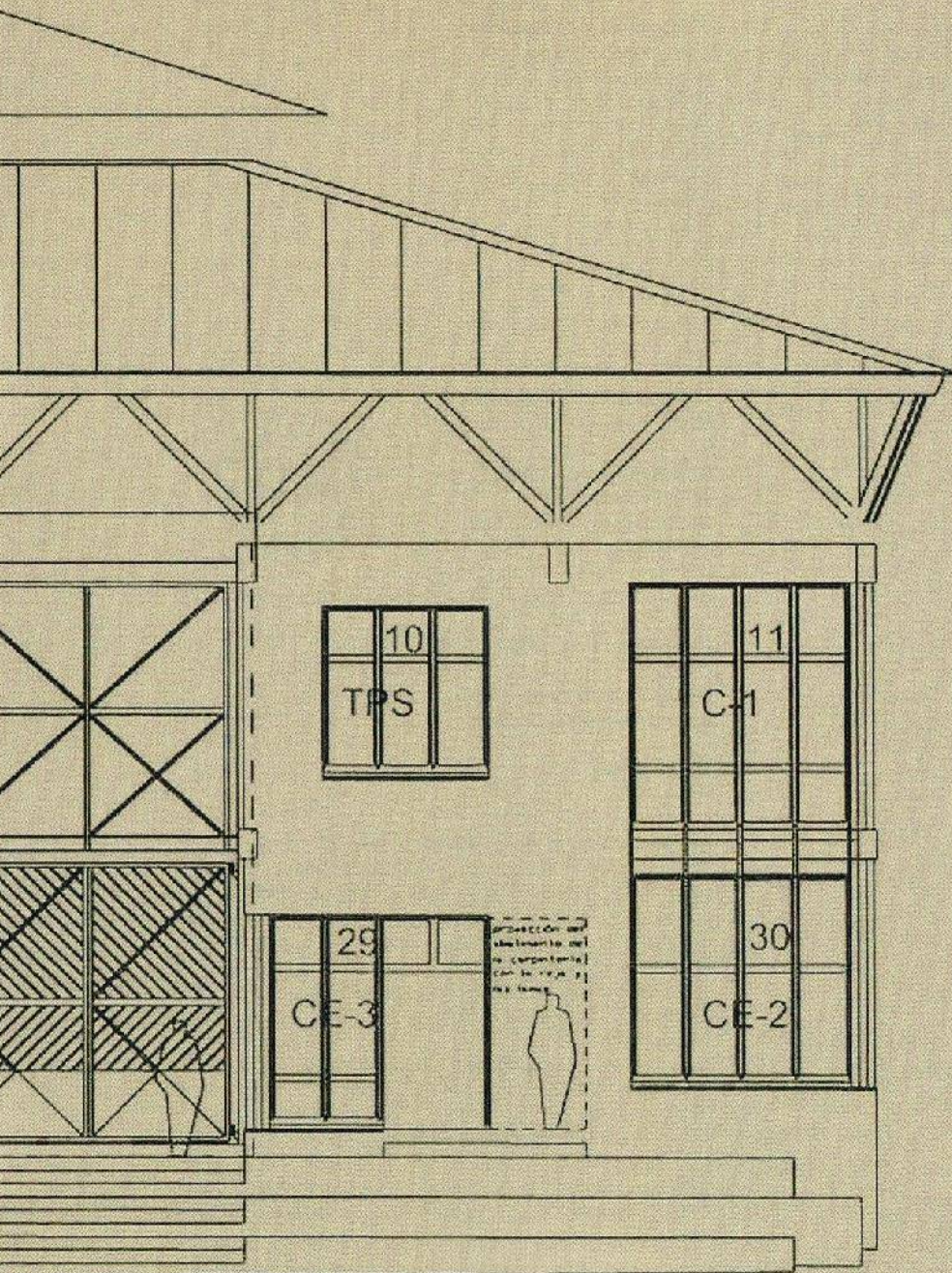
Medio ambiente, Minascom, Departamento de Cultura, M^º de Información y Turismo, de Educación y Ciencia, UNGE, UNED, UE...), asociaciones como ASAMA, Wangari Maathai de Kogo, FRS y FERE, ACCEGE...

-Tienda de artesanía y venta de producción artística local con CDs de música, esculturas y otros objetos en madera, pintura, adornos y otras piezas de artesanía.

-Bar-Cafetería Donde los visitantes del Centro pueden tomar un refrigerio, disfrutando en ocasiones de forma simultánea de los conciertos organizados en el patio o las escaleras del Centro.







ver se han dibujado en su posición de uso.

0 1 2 3 4 5 m

ALZADO PRINCIPAL



CENTRO CULTURAL ESPAÑOL EN BATA, GUINEA ECUATORIAL

AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

Proyecto y dirección de obra: ECO-PLANNING CONSULTING INTERNACIONAL, S.L.

Centro Cultural de España en Bata

Embajador de España en Guinea Ecuatorial:
Manuel Gómez-Acebo
Directora del CCEB: Myriam Martínez Elcoro

Personal de plantilla

Ignacio Ayong
José Antonio Esono
Feliciano Fuma
Agustín Lola
María Rosa Mbá
Leonardo Mbela
Manuel Ndong
Demetrio Carlos Ngung

Directores del CCEB

Enrique León Chacón (2001-03)
Myriam Martínez Elcoro (2003-07)
M^a Ángeles Díaz Ojeda (2007-11)

Becarios de Gestión Cultural

Mónica Palerm (2004-06)
Alvar Jones (2006-07)
José Piñero (2007-09)
Mireia Fort (2009-11)

Colaboradores

Isahí Bravo
Rocío Díaz
Gaudencio Diosdado
Crescenciano Edú
Mariano Ekomo
Almudena González-Vigil
José Maviáne
Pastor Michá
Emilio Ndong
Gaspar Ndong
Gustau Nerín
Pablo Nzie
Paula Luisa Obama
Mónica Palerm
Almudena Pérez
Llorenç Picornell
Paloma Pozo Pearce
Andrea Ramos

Profesores de español

Félix Aguinagalde
Alberto Arteaga
Grimaldo Eko
Mariano Ekomo
María José Gea
Eider de Gana
Mikel Larre
Laura LLabata
Dolores Matogo
Mar Marín
Juan Manuel Nguema
Antonio Víctor Ntutumu
Marcos Obama
María Jesús Pérez
María del Pino Santana
Paula Sáez de Jáuregui

Coordinadores LRO

Alvar Jones
Paula Sáez de Jáuregui
Alba Valenciano Mañé

Memoria del Centro Cultural de España en Bata 2001 - 2011

Investigación y textos: Andrea Ramos

Diseño y maquetación:

www.several-studio.com

Impresión:

Pressing

Agradecemos a todos aquellos que a lo largo de los diez años de vida del Centro Cultural de España en Bata han colaborado con él para hacer que la cultura sea un bien de todos y para todos, y en especial al Centro Cultural de España en Malabo y a todo su equipo por su inestimable apoyo logístico y compartir con el CCEB el mismo sueño.

También agradecer de forma especial el apoyo que nos brindan el Consulado General de España en Bata y la Embajada de España en Malabo.

Además, nuestra gratitud a las instituciones guineanas, entre otras la Delegación Regional del Ministerio de Información y Turismo, la Dirección Adjunta de Cultura, la Dirección General Adjunta de la Seguridad Nacional y el Ayuntamiento de Bata.

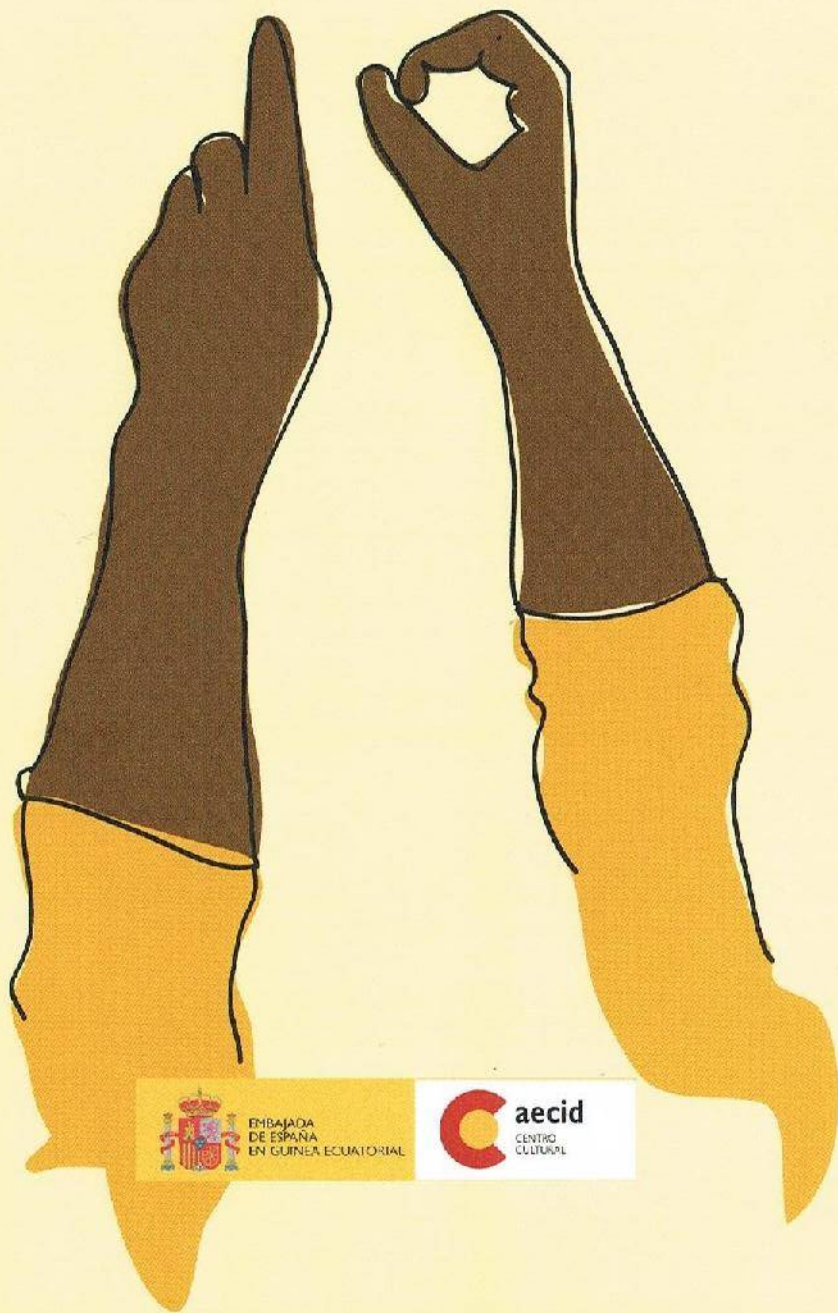
Gracias también a Enrique León, Pere Ortín, Mireia Fort, José Antonio Esono, Alvar Jones, Francesca Bayre, Mikel Larre, Almudena Pérez Mosquera y Pedro Aróstegui.

Centro Cultural de España en Bata
Paseo Lumu Matindi s/n.
Paseo Marítimo

Bata, Guinea Ecuatorial
TEL. (+ 240) 333084940
Fax. (+240)333084939
www.ccebata.es

R.h 433536





EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN GUINEA ECUATORIAL

